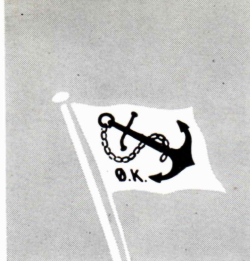


# ØK BLADET

LUS





# EAC NEWS

# ØK BLADET

Forside. Glasgow. M.s. *Camara* umiddelbart før navngivningen hos Govan Shipbuilders Ltd. i Skotland.

*Front Page. Glasgow. M.s. Camara immediately before being launched at Govan Shipbuilders Ltd. in Scotland.*

Bagside. København. Deltagerne i Seminar 1975 uden for kursusejendommen »Rølighed«.

*Back page. Copenhagen. Participants in the 1975 Seminar in front of the training centre "Rølighed".*  
*First row from the left: Kamaruzzaman, Kuala Lumpur; A. Hoffmann, New York; D. Calcagneti, São Paulo; Gilbert Chung, Hong Kong; H. B. Low, Kuala Lumpur; J. B. Nkinabacura, Bujumbura; Pin Thawalyavichachit, Bangkok; Y. M. Lim, Kuala Lumpur; Angsa Usubaratana, Bangkok;*  
*S. Budhidarmo, Jakarta; Y. Horiguchi, Tokyo; F. Budhinata, Jakarta; T. S. K. Yam, Singapore; N. J. Djajapernama, Jakarta; Chanin Banjerdkunkorn, Bangkok; L. G. Beauregard, Vancouver; V. Libraty, Los Angeles; M. R. Williams, Johannesburg.*  
*Second row from the left: N. G. Opeodu, Lagos; C. E. Opoku, Accra; A. R. Fargas, Manila; A. A. Akintunde, Lagos; G. Smith, Los Angeles; I. T. Edifor, Accra; J. L. Scanlan, New York.*

#### Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, 1099 København K

#### Ansvarshavende redaktør:

Ib Gade-Gerst

#### Redaktionsudvalg:

G. A. Engelmann  
Erik Eriksen  
Finn Koerner  
Heinz F. Langfeldt

#### Redaktionens adresse:

ØK-bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, 1099 København K

Husk at melde adresseforandring

#### Tryk:

Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse

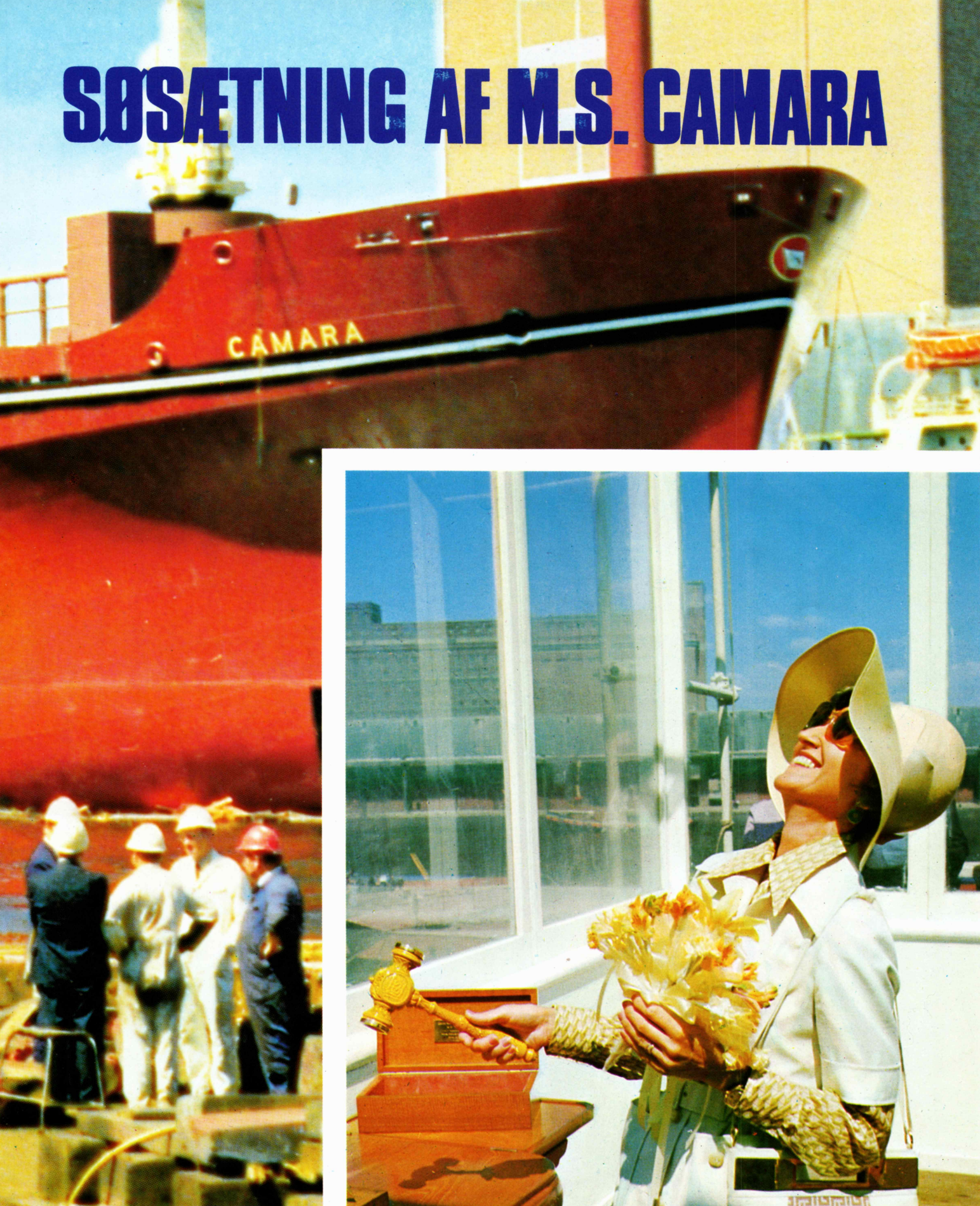
## Indhold

Søsætning af m.s. <i>Camara</i> . . . . .	3
Hartmann i Hachinohe . . . . .	8
Padang Meiha Plantagen . . . . .	11
Kompagni-nyt . . . . .	14
Nigerian Far East Line . . . . .	18
Snapshots . . . . .	20
Seminar 1975 . . . . .	24
Sporten . . . . .	27





# SØSÆTNING AF M.S. CAMARA



Glasgow. Gudmoderen, fru direktør H. H. Sparso, navngiver m.s. Camara.

Glasgow. The godmother, Mrs. H. H. Sparso, naming m.s. Camara.





Glasgow. M.s. *Camara* umiddelbart efter søsætningen fra Govan Shipbuilders, Ltd.  
*Glasgow. M.s. Camara immediately after the launching from Govan Shipbuilders, Ltd.*

# CAMARA

Som kort omtalt i sidste nummer af ØK-Bladet søsattes Kompagniets nyeste bulk carrier fra Govan Shipbuilders Ltd., Glasgow, den 24. juni. Skibsværftets nybygning nr. 213 fik navnet »Camara« og blev derved det tredje skib i C-klassen, som dækker bulk carriers specielt indrettet og udrustet til transport af skovprodukter.

M.s. *Camara* blev navngivet af fru Helga Sparsø, gift med administrerende direktør H. H. Sparsø, efter at en præst ifølge lokal kutyme havde velsignet skibet.

Ved en efterfølgende reception og frokost på Albany Hotel blev der holdt taler af ledelsen fra Govan

Skibsværftet og af gudmoderen. Direktør T. W. Schmith rettede i sin navngivningstale en hjertelig tak til fru Sparsø for en veludført navngivning og ønskede kaptajn O. Nislev samt hans senior officerer til lykke med deres nye kommando på *Camara*.

Kompagniet har lige siden 1904 fået bygget skibe hos de mange Glasgow værfter langs den skotske flod Clyde. Værfter som Barclay Curle, Alex Stephen, Fairfield samt Harland & Wolff er sikkert velkendte blandt de ældre læsere. Som følge af de senere års strukturændringer inden for den engelske værftsindustri er der sket en

del sammenlægninger blandt værfterne; således gik Fairfield samt Alex Stephen først ind i Upper Clyde Shipbuilders Ltd., som senere er blevet til Govan Shipbuilders Ltd. Barclay Curle blev optaget i Swan Hunter gruppen, som i mellemtiden er lukket, og Harland & Wolff værftets aktiviteter er blevet overført til Belfast i Nordirland.

Hos Barclay Curle blev der bygget ikke mindre end 12 skibe til Kompagniet i tiden fra 1904 til 1918.

M.s. *Camara* blev afleveret den 12. september og er, sammen med et søsterskib ligeledes bestilt hos Govan, bygget med henblik på indsættelse i





Glasgow. Fra navngivningen af m.s. *Camara*.

*Glasgow. From the naming ceremony of m.s. Camara. From the left: Mr. H. H. Sparso, Managing Director, EAC, Mrs. A. Gilchrist, Mr. A. Gilchrist, Managing Director, Govan Shipbuilders Ltd., the Godmother, Mrs. H. H. Sparso, Mr. T. W. Schmith, Managing Director, EAC, and Mrs. T. W. Schmith.*

Glasgow. Gudmoderen, fru Helga Sparso, i samtale med værftets administrerende direktør Mr. A. Gilchrist.

*Glasgow. The Godmother, Mrs. Helga Sparso, in conversation with Mr. A. Gilchrist, Managing Director, Govan Shipbuilders Ltd.*

regelmæssig fart mellem vestkysten af USA/Canada og USA's østkyst. Denne service, som blandt andet skal forsyne de tætbefolkede områder på USA's østkyst med tømmer til bygningsindustrien, suppleres i december 1975 og i maj 1976 med de to lumber carriers på hver 38.000 tons dødvægt, som Kompagniet har i ordre hos Mitsui Shipbuilding & Engineering Co. Ltd. i Japan.

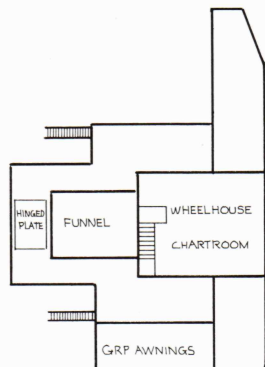
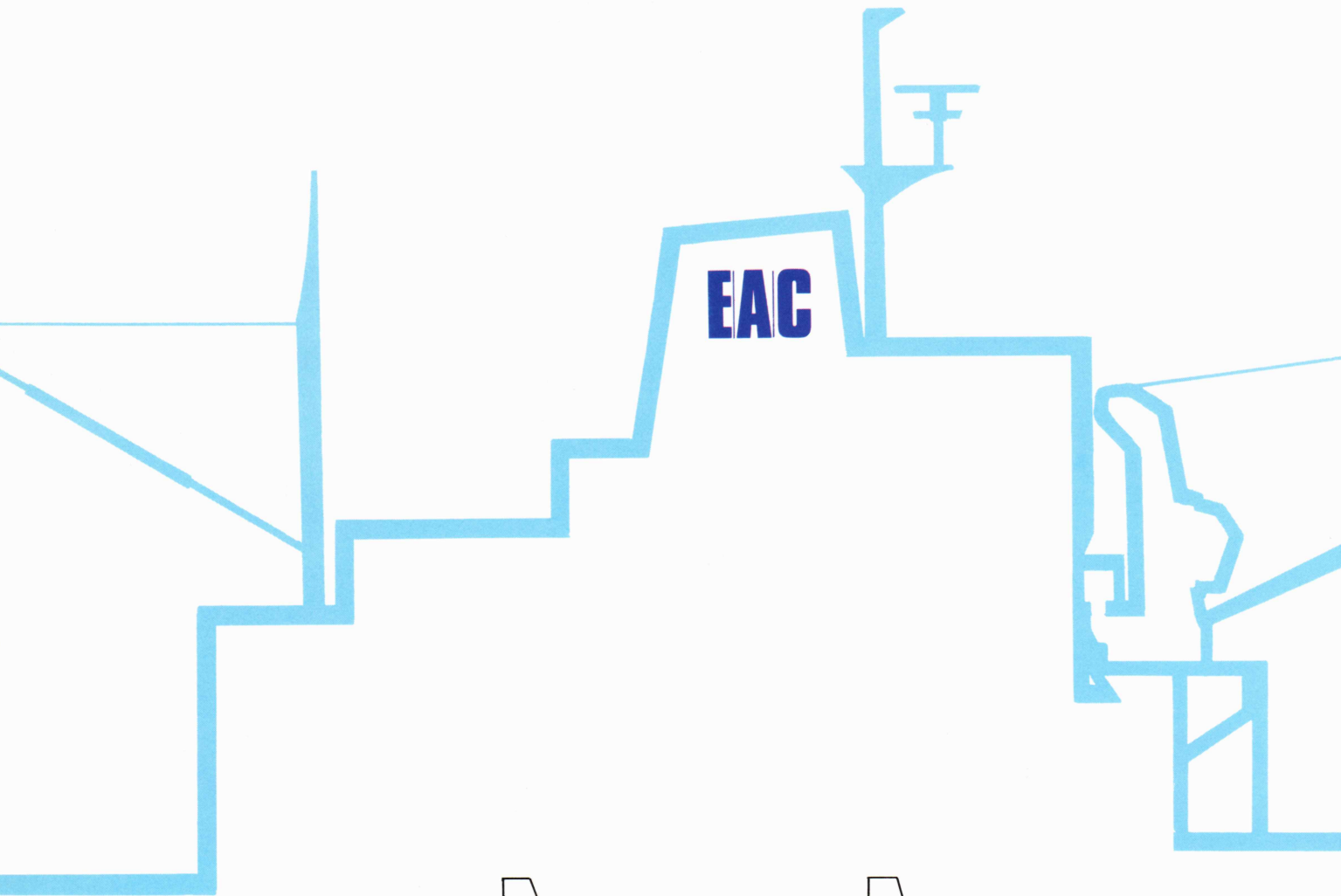
Navnet *Camara* er betegnelsen på en nøddetræsart (tonkabean).

#### M.s. *Camara's* hovedspecifikationer:

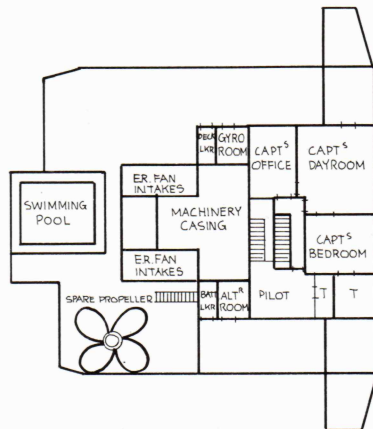
Længde	175,10 m
Bredde	25,49 m
Sidehøjde	14,00 m
Dybgang	9,95 m
Hovedmaskineri	B & W 6K74EF (Harland & Wolff) der ved 10.600 BHP giver en servicefart på 15,25 knob
Olieforbrug	41,2 tons fuelolie og 1,5 tons dieselolie pr. døgn.
Luger og kraner	5 luger og 5 elektriske kraner med en løftekapacitet på 15 tons
Bruttoregistertonnage	16.700 register tons
Dødvægt	26.115 tons
Lastkapacitet	32.222 kubikmeter

Specielt udstyret til transport af tømmer på dæk.

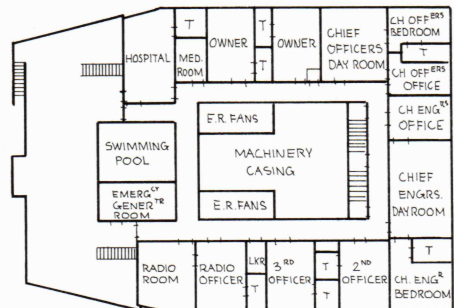




**NAVIGATING  
BRIDGE DECK**



**CAPTAIN'S DECK**



**RADIO DECK**



## LAUNCHING OF M. S. "CAMARA"

As briefly mentioned in the previous issue of EAC NEWS our Company's latest bulk carrier was launched on 24th June by Govan Shipbuilders Ltd., Glasgow. The shipyard's newbuilding No. 213 was named *Camara* and is thus the third vessel in the C-class, comprising bulk carriers which are specially adapted and equipped for transport of forestry products.

As is customary locally, the ship was first blessed by a priest, whereafter the naming ceremony was performed by Mrs. Helga Sparsø, wife of Mr. H. H. Sparsø, Managing Director of our Company.

During a subsequent reception and luncheon at the Albany Hotel speeches were delivered by the management of the Govan shipyard and the Sponsor. On behalf of our Company Mr. T. W. Schmith, Managing Director, expressed his heartfelt thanks to Mrs. Sparsø for the elegant way in which she had performed the naming ceremony and congratulated Captain O. Nislev and his senior officers on their new command of m.s. *Camara*.

Ever since 1904 our Company has had ships built by the numerous shipyards along the Scottish river Clyde. Shipyards like Barclay Curle, Alex Stephen, Fairfield, and Harland & Wolff

are no doubt household names to our older readers. As a consequence of structural changes within the British shipbuilding industry during recent years, a number of amalgamations of shipyards have taken place. Fairfield and Alex Stephen were thus initially amalgamated with Upper Clyde Shipbuilders Ltd., which in turn became Govan Shipbuilders Ltd.; Barclay Curle was amalgamated with the Swan Hunter Group, which has in the meantime been liquidated, and the activities of Harland & Wolff's shipyard were transferred to Belfast in Northern Ireland.

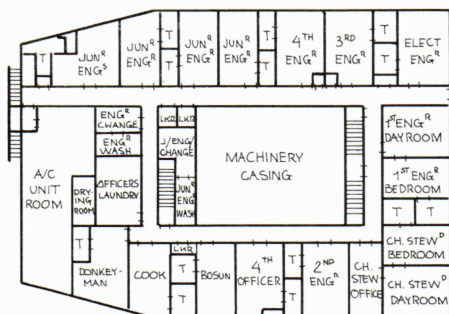
From 1904 to 1918 Barclay Curle built no less than 12 ships for our Company.

M.s. *Camara* was delivered to our Company on 12th September and has – together with her sister ship, also ordered from Govan – been built with a view to entering the regular run between the West Coast of USA/Canada and the East Coast of USA. This service – which will, among other things, supply the densely populated areas of the East Coast of USA with timber for the building industry – will in December 1975 and in May 1976 be supplemented with two lumber carriers, each of 38,000 tons deadweight, which our Company has ordered from the Mitsui Shipbuilding & Engineering Co. Ltd. in Japan.

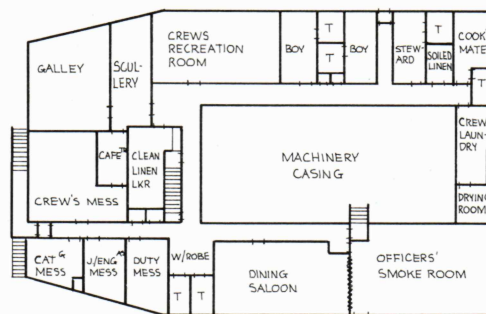
*Camara* is the name of a nut-tree species (tonkabean).

### M.s. *Camara* – Main specifications:

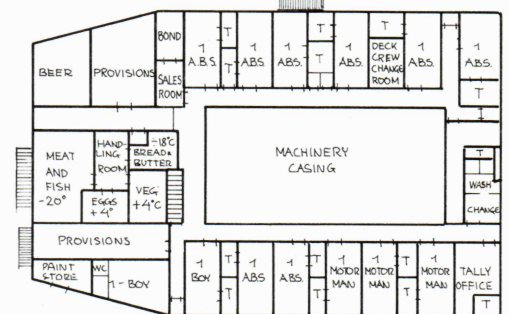
Length	175.10 m
Breadth	25.49 m
Depth	14.00 m
Draft	9.95 m
Main engine	B & W 6K74EF (Harland & Wolff), which at 10,600 BHP ensures a service speed of 15.25 knots.
Oil consumption	41.2 tons fuel and 1.5 tons diesel oil per day.
Hatches and gear	5 hatches and 5 electric cranes, each with a lifting capacity of 15 tons.
Gross reg.	16,700 tons
Deadweight	26,115 tons
Bale capacity	32,222 cbm.
Specially equipped for transport of timber on deck.	



## OFFICERS' DECK

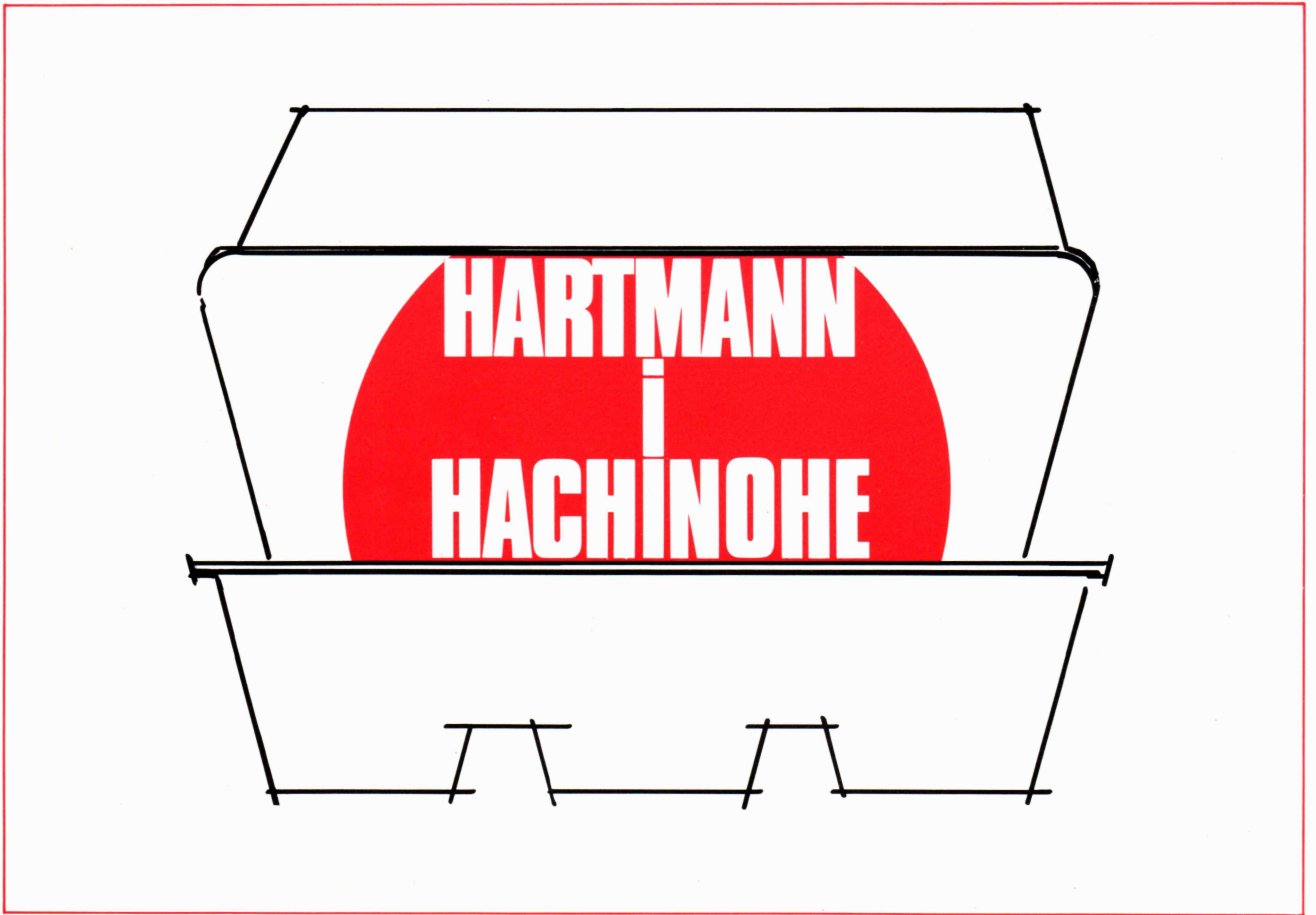


## BRIDGE DECK



## UPPER DECK





Hachinohe. Udsigt over det nye Hartmann anlæg.

Hachinohe. View of the new Hartmann plant.





Den 24. juni 1975 indviedes det 5. Hartmann anlæg i Japan til produktion af ægemballage af moulded pulp. Højtideligheden fandt sted i Kurate Mould Co.'s nybyggede fabriksanlæg i Hachinohe, ca. 700 km nordøst for Tokyo. I indvielsen deltog bl. a. Brdr. Hartmanns administrerende direktør, Einer Deltorp, og salgsdirektør Mogens H. Jensen. Fra Kompagniet deltog kontorchef Børge Overgaard fra Eksportafdelingen, København, samt filialbestyrer C. Dencker Nielsen og hr. R. Shimizu fra Tokyo kontoret.

Kompagniets samarbejde med Brdr. Hartmann i Japan startede i 1965 og har indtil videre resulteret i salg af 5 anlæg, alle til Kurate Mould Co., hvis hovedkontor ligger i Kita-Kyushu – den største by på Japans sydligste hovedø Kyushu.

I 1970 installeredes det første Hartmann æggebakkeanlæg i Kita-Kyushu, og de 2 næste anlæg installeredes i sommeren 1972, det ene i nærheden af Mount Fuji og det andet i

Kita-Kyushu. Kurate Mould Co.'s fjerde Hartmann anlæg blev indviet i juli 1973 og i efteråret samme år aflagde hr. M. Oishi, præsident for Kurate Mould Co., sit tredje besøg i Danmark for at afslutte forhandlingerne om det 5. anlæg.

Kurate Mould Co.'s totale månedlige produktionskapacitet for de 5 anlæg er 13.500.000 æggebakker og 2.500.000 ægkartoner. Foruden ægemballage undersøger Kurate Mould Co. i øjeblikket muligheden for at udvikle andre moulded pulp produkter som f. eks. æblebakker, hvilket især vil kunne blive af betydning for det nyindviede Hachinohe anlæg, som er beliggende i centret af Japans æble dyrkningsområde.

Hachinohe. Filialbestyrer Carsten Dencker Nielsen, Tokyo, holder tale ved fabriksindvielsen i Hachinohe.

## HARTMANN IN HACHINOHE

On 24th June, 1975, the 5th Hartmann plant in Japan for production of egg packaging material of moulded pulp was inaugurated. The ceremony took place at Kurate Mould Co.'s newly established factory building in Hachinohe, about 700 kilometres north east of Tokyo. Mr. Einer Deltorp, Managing Director, and Mr. Mogens H. Jensen, Sales Director, both of Hartmann Bros., Copenhagen, participated in the inauguration ceremony, and Mr. Børge Overgaard, Departmental Manager, Export Department, Copenhagen, Mr. C. Dencker Nielsen, Manager, and Mr. R. Shimizu from EAC Tokyo represented our Company.

Our Company's co-operation with Hartmann Bros. in Japan was initiated in 1965, and has so far resulted in sales of altogether 5 plants, all sold to Kurate

*Hachinohe. Mr. Carsten Dencker Nielsen, Manager, EAC Tokyo, during his speech at the inauguration of the new factory in Hachinohe.*





*Hachinohe. At the inauguration. From the left: Mr. Carsten Dencker Nielsen, Manager, EAC Tokyo; Mr. Borge Overgaard, Departmental Manager, Export Department, Copenhagen; Mr. Mogens H. Jensen, Sales Director, Brdr. Hartmann Ltd., Copenhagen; Mr. Einer Deltorp, Managing Director, Brdr. Hartmann, Ltd., Copenhagen; Mr. M. Oishi, President, Kurate Mould Co. Ltd., and Mr. R. Shimizu, EAC Tokyo.*



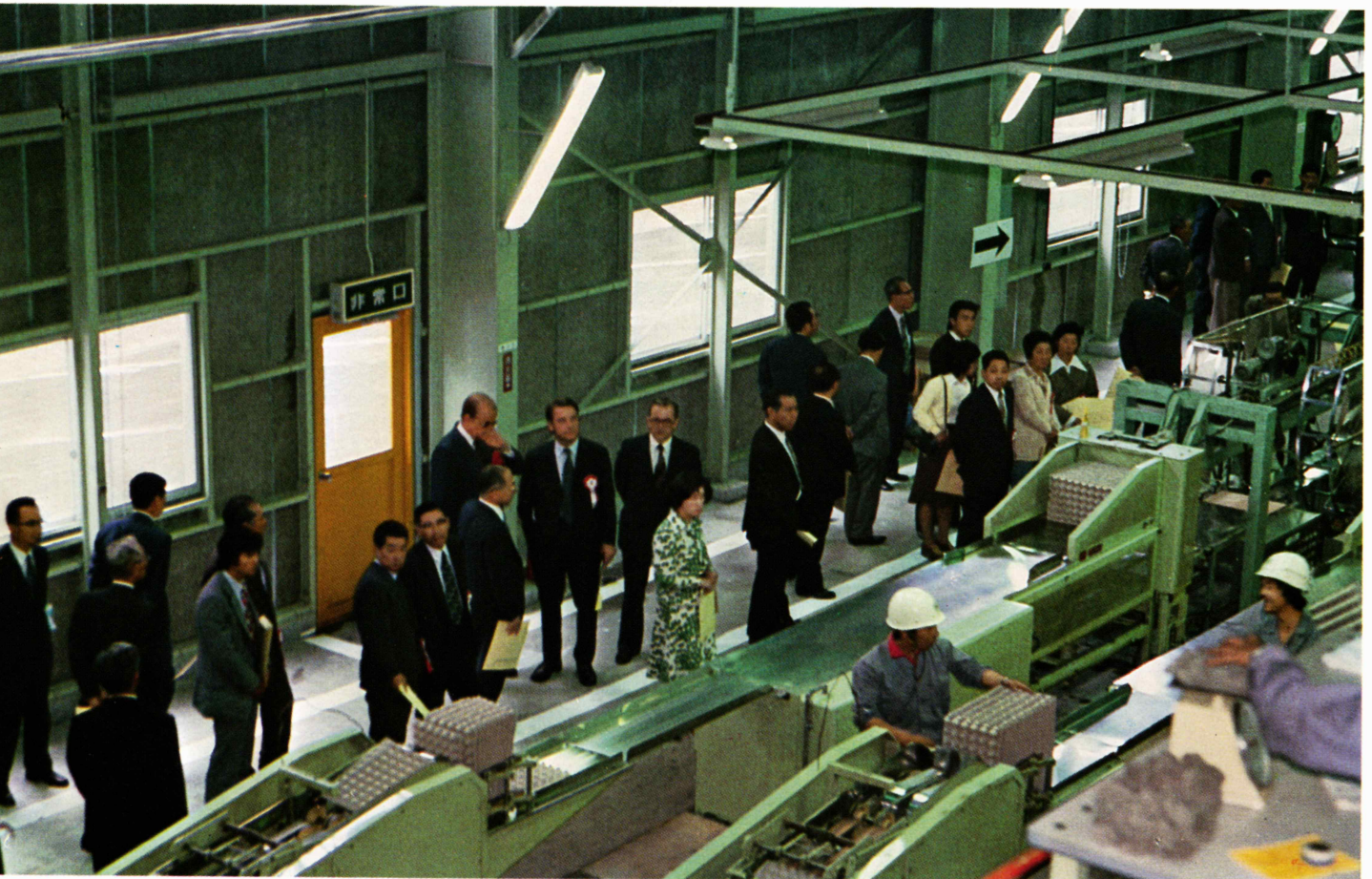
Mould Co. Ltd., whose head office is situated in Kita-Kyushu – the largest city on Japan's southernmost main island Kyushu.

In 1970 the first Hartmann moulding machine was installed in Kita-Kyushu and the next 2 plants were installed during the summer of 1972, one in the vicinity of Mount Fuji and the other in Kita-Kyushu. Kurate Mould Co.'s fourth Hartmann plant was inaugurated in July 1973 and in the autumn of that year Mr. M. Oishi, President of Kurate Mould Co., paid his third visit to Denmark to finalize negotiations for the fifth plant.

The total monthly production of Kurate Mould Co.'s 5 plants is 13,500,000 egg trays and 2,500,000 egg cartons. In addition to egg packaging material, Kurate Mould Co. is studying the possibilities of developing other moulded pulp products, e.g. apple trays, which may be of particular importance to the newly inaugurated Hachinohe plant, which is situated in the centre of Japan's apple-growing area.

*Hachinohe. Gæsterne følger produktionen af æggebakker.*

*Hachinohe. The guests follow the production procedure of egg trays.*







Padang Meiha. Planteskole.  
Padang Meiha. Nursery.

# PADANG MEIHA PLANTAGEN

Padang Meiha Plantagen blev grundlagt under Første Verdenskrig, da en kinesisk tapiokaplantage blev erhvervet og regeringsbevillinger på andre nærliggende områder blev opnået. En tilstødende lokalejet gummiplantage, bestående af 864 acres og nu kendt som Jubye-afdelingen, blev erhvervet i 1933, således at det samlede areal kom op på 5.560 acres (2.250 ha.). Heraf er 5.060 acres beplantet med gummitræer, medens resten består af sumpområder, veje og bebyggelser.

Nyplantning af de oprindelige gummitræer begyndte i 1941, men blev afbrudt af den japanske besættelse. Nyplantningen blev genoptaget i 1949, og første etape var tilendebragt i 1968.

De ældste efterkrigsbeplantninger bliver nu udskiftet med moderne højtydende kloner.

I løbet af de sidste 15 år er udbyttet pr. ha. mere end fordoblet og androg sidste år 1817 kg pr. ha. En mindre nedgang kan forventes i år på grund af produktionsbegrænsning

ger, som regeringen har indført for at stabilisere gummipriserne. Bortset fra denne midlertidige tilbagegang forventes udbyttet at stige i de kommende år – dog i et langsommere tempo – ved stadig udskiftning med højereydende plantemateriale.

Frøene opsamles på plantagen og udplantes på plantagens egen planteskole. Når frøplanterne er 9–12 måneder gamle, bliver de podet og udplantet på plantagen i forholdet 152 planter pr. acre. Senere bliver de dårligste træer fjernet, således at der bibeholdes ca. 130 træer pr. acre.

Efter 5½ til 6 år er træerne fuldt udviklede, og tappingen kan begynde; denne finder sted to til tre gange om ugen, fortrinsvis mellem kl. 05.00 og kl. 10.00 om morgenen.

Standard tappesystemet består af et halvt spiralformet snit, og træerne er ydedygtige i ca. 20 år. Æteriske kemikalier blev tidligere tilført træets tappeområde for at stimulere yderligere udsondring af latex (gummisaft), men denne fremgangsmåde er nu indstillet i forbindelse med regeringens kriseplan for at stabilisere gummipriserne.

Hele produktionen, som udgør ca. 3.000 tons pr. år, forarbejdes på plantagens egen fabrik, hvor hoved-





Padang Meiha. Indsamling af latex.  
Padang Meiha. Latex collection.

Padang Meiha. Latex centrifuge.  
Padang Meiha. Latex centrifuge.

produkterne består af 60 % centrifugeret latex, fremstillet af flydende latex, og »Standard Malaysian Rubber«, produceret af latex, der er koaguleret med tilsætning af myresyre.

Disse produkter bliver alle eksporteret, med undtagelse af mindre kvanta af ringere kvalitet fra centrifugerne etc., der sælges til lokale møller for viderebehandling. Salget af centrifugeret latex bliver varetaget af U.B.C., London.

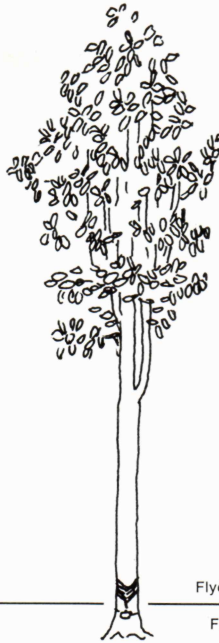
Der er ansat ca. 700 medarbejdere, heraf 525 tappere og resten chauffører, plantage-, fabriks- og sanitetsarbejdere.

Staben omfatter 21 medarbejdere, indbefattet plantagebestyreren og tre assistenter. Et uddannelsesprogram for malaysiske assistenter har været i gang siden 1961, og alle overordnede stillinger, med undtagelse af plantagebestyrerens, er nu besat af malaysiere.

Hele staben og næsten alle arbejderne bor i huse, som tilhører plantagen, og det samlede beboerantal udgør omkring 1800 personer. Et forholdsvis vellykket familieplanlæg-







Gummitræet udskiller:  
 (1) LATEX (Gummisaft)  
 (2) Gummistrimler og klumper fra skåle

The rubber tree produces:  
 (1) Latex  
 (2) Tree lace & cup lumps

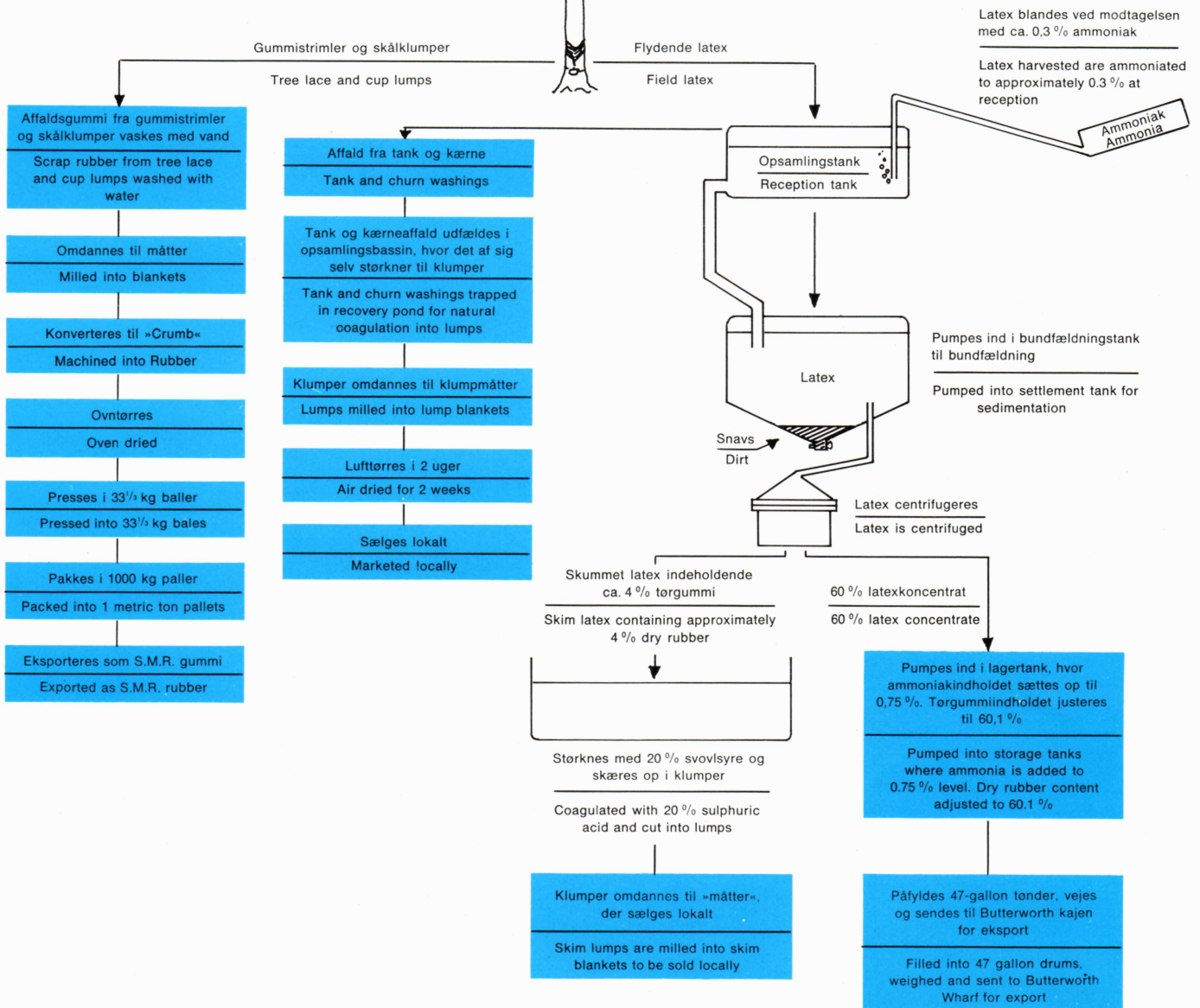


Diagram over Padang Meiha Gummimøllens arbejdsgang

Flow chart of Padang Meiha Rubber Factory



ningsprogram har været i gang de sidste fem år, og der sørges for børnepasning for udearbejdende mødre.

Der ydes gratis lægehjælp til alle ansatte og deres familier, og rekreative faciliteter, såsom badmintonbaner, fodboldbaner og fjernsynsrum, stilles til rådighed af plantagen.

Gennemtræksprocenten af arbejdere er meget lille, og de fleste af de nuværende ansatte har været knyttet til plantagen i både to og tre generationer.

Padang Meiha Plantagen drives under det engelsk indregistrerede firma East Asiatic Rubber Estates, Ltd., men administration og kontrol samt firmaets »domicil« blev i december 1974 overført til Malaysia.

rate, through a continuous replacement with higher yielding planting material.

Seeds are collected from the fields and planted in the Estate's own nursery. When the seedlings are 9-12 months old, they are grafted and replanted in the fields with 152 plants per acre. Later the poor quality trees are weeded out, eventually leaving approximately 130 trees per acre.

After five and a half to six years the trees have matured and are ready for tapping, which is thereafter carried out two to three times a week preferably between 5.00 a.m. and 10.00 a.m.

The standard tapping system is a half spiral cut, and the trees have a tapping life of approximately 20 years. Ethereal chemicals have in the past been applied to the tapping panel of the trees to stimulate extra excretion of latex, but this practice has now been suspended under the Government's emergency programme to stabilize the rubber prices.

The whole production, which is about 3,000 tons per annum, is processed in the estate's own factory, where the main products are 60% centrifuged latex, produced from field latex, and Standard Malaysian Rubber from coagulated field grades.

These products are all exported with the exception of small quantities of off grades from centrifuges, etc., which are sold to local remillers. Sales of centrifuged latex are handled by U. B. C., London.

About 700 labourers are employed, 525 as tappers and the rest as drivers, field, factory, and sanitation workers.

The staff numbers 21, including the Estate Manager and three assistants. A training scheme for local executives has been operational since 1961, and all executive positions, except that of the Estate Manager, are now held by Malaysians.

All staff members and nearly all labourers live in houses belonging to the estate and the total population is about 1800. A reasonably successful family planning programme has been in operation for the last five years and child care for working mothers is provided.

Free medical facilities are provided for all employees and their families and amenities like badminton courts, football fields, and television halls are provided by the estate.

The turnover of workers is very low and most of the present employees are second or third generation employed.

The Padang Meiha Estate is operated under the U. K. incorporated company, East Asiatic Rubber Estates, Ltd., however, the central management and control were transferred to Malaysia in December 1974.



Tirsdag den 9. september søsattes i Glasgow den anden af to bulk carriers på 26.115 t.d.w., bestilt af Kompagniet hos Govan Shipbuilders Ltd. Nybygningen blev af fru Gudrun Pilegaard Larsen navngivet *Cinchona*, som er navnet på en tropisk træsort, fra hvis bark man udvinder kinin.

*On Tuesday 9th September the second of two bulk carriers of 26,115 t.d.w. ordered by our Company from Govan Shipbuilders Ltd., Glasgow, was launched. Mrs. Gudrun Pilegaard Larsen named the newbuilding Cinchona, which is the name of a tropical type of wood from the bark of which quinine is extracted.*

●  
Søndag den 14. september tog Kompagniet levering af m.s. *Camara* fra Govan Shipbuilders Ltd., Glasgow.

M.s. *Camara*, hvis søsætning omtales andetsteds i bladet, afsejlede på jomfru-rejsen mod Key West for ordrer.

*On Sunday 14th September our Company took delivery of m.s. Camara from Govan Shipbuilders Ltd., Glasgow. On her maiden voyage Camara, the launching of which is separately described in this magazine, sailed in the direction of Key West for orders.*

●  
Tirsdag den 30. september søsattes i Japan den første af to packaged lumber carriers på 38.610 t.d.w., bestilt af Kompagniet hos Mitsui Shipbuilding & Engineering Co., Ltd.

Nybygningen blev af fru Helen Doman navngivet *Ponderosa*, som er navnet på en træsort, der bl. a. gror i British Columbia. Skibet ventes leveret i slutningen af december 1975.

*On Tuesday 30th September the first of two packaged lumber carriers of 38,610 t.d.w. ordered from the Mitsui Shipbuilding & Engineering Co. Ltd. was launched in Japan. Mrs. Helen Doman named the newbuilding Ponderosa, which is the name of a type of wood found,*

#### PADANG MEIHA ESTATE

The estate was established during the First World War, when a Chinese tapioca plantation was purchased and government grants for other nearby areas obtained. An adjacent locally owned rubber estate, comprising 864 acres, now known as Jubye Division, was purchased in 1933 making a total acreage of 5,560 (2,250 ha.). Of this 5,060 acres are planted with rubber, while the rest consists of swamps, roads, and building sites.

Replanting of the original rubber trees started in 1941, but was interrupted by the Japanese occupation. Replanting was resumed in 1949 and the first phase completed in 1968.

The oldest post-war plantings are now being replanted with modern high yielding clones.

Output per ha. has more than doubled over the last 15 years to 1817 kg/ha. last year. A small crop is expected this year because of production restrictions introduced by the Government to stabilize the price of rubber. Except for this temporary setback, output is expected to increase in the coming years, although at a slower



among other places, in British Columbia. The ship is expected to be delivered at the end of December 1975.

●  
Vigo Charcuteri A/S i Århus, der i 1966 erhvervedes af ØK, har påbegyndt udflytning af hele virksomheden til Ebeltoft, hvor selskabet siden 1970 har haft en produktionsafdeling. Udflytningen skyldes, at de ældre og uhensigtsmæssige produktionslokaler i Århus er blevet for kostbare at vedligeholde til at opfylde de stadigt voksende krav fra veterinærmyndighederne.

Udflytningen muliggøres ved opførelse af fabriksbygninger på et 2150 m<sup>2</sup> areal i to etager, der bygges i tilslutning til de eksisterende produktions-faciliteter hos Vigo Mols. Byggeriet, der vil koste ca. 5 mill. kr., er påbegyndt og ventes fuldført så hurtigt, at hele udflytningen kan afsluttes inden udgangen af marts 1976.

Samtidig med udflytningen har selskabets administrerende direktør, C.E. Steinbrenner, ønsket at træde tilbage, og han afløstes 1. oktober af direktør S. C. Voigt, der har været ansat i Vigo Charcuteri A/S (tidl. Viggo Østergaard A/S) siden 1953 og blev medlem af direktionen i 1970.

Direktør Steinbrenner, der har været knyttet til virksomheden siden 1933 og blev direktør i 1946 og administrerende direktør i 1966, forestår afviklingen i Århus og fratræder først ved udgangen af marts 1976.

*Vigo Charcuteri Ltd., Århus, which was acquired by EAC in 1966, has started moving all its activities to Ebeltoft, where the firm since 1970 has had a separate production unit. The transfer is due to the old production localities in Århus having become too costly to maintain to comply with the ever increasing demands from the veterinary authorities.*

*The removal is being made possible by erection of a two-storeyed factory building on a 2150 m<sup>2</sup> area built in conjunction with the existing production facilities at Vigo Mols. The building of the factory, which will cost about D.kr. 5 mill., has started and is expected to be finished so that the whole transfer can be brought to a close before the end of March 1976.*

*Simultaneously the company's Managing Director, Mr. C. E. Steinbrenner, wished to retire and per 1st October he was succeeded by Mr. S. C. Voigt, who has been with Vigo Charcuteri Ltd. (formerly Viggo Østergaard Ltd.) since 1953 and became a Director in 1970.*

*Mr. Steinbrenner, who has been attached to the firm since 1933 and was appointed Director in 1946 and Managing Director in 1966, manages the liqui-*

*ation in Århus and retires only at the end of March 1976.*

●  
Fra 11.-15. august var direktør T. W. Schmith i Lagos i forbindelse med overdragelsen af m.s. Siena til Henry Stephens Shipping Co., Limited, samt offentliggørelse af samarbejdet mellem ØK og ovennævnte firma.

*From 11th - 15th August Mr. T. W. Schmith, Managing Director, was in Lagos in connection with the transfer of m.s. Siena to Henry Stephens Shipping Co., Limited and the announcement of the co-operation between EAC and the above-mentioned firm.*

●  
Den 28. september rejste direktørerne T. W. Schmith og H. H. Sparsø til Japan i forbindelse med stabelafløbningen af m.s. Ponderosa i Osaka den 30. september og deltagelse i et FEFC møde i Kyoto den 1. oktober.

Hjemkomst den 4. oktober.

*On 28th September Mr. T. W. Schmith and Mr. H. H. Sparsø, Managing Directors, left for Japan in connection with the launching of m.s. Ponderosa in Osaka on 30th September, and an FEFC meeting in Kyoto on 1st October.*

*Return on 4th October.*

●  
Vicedirektør O. F. Andreasen rejste den 11. august til Brasilien for sammen med fabrikant Svend Bergsøe at drøfte samarbejds muligheder for Bera-fabrikken med lokale interesser.

Hjemkomst den 19. august.

*Mr. O. F. Andreasen, Deputy Managing Director, left for Brazil on 11th August together with Mr. Svend Bergsøe to discuss with local interests possible co-operation with the Bera factory.*

*Return on 19th August.*

●  
Vicedirektørerne O. F. Andreasen og B. Hüttemeier deltog i et møde med Tahsis Company's revisorer i Montreal den 8. september 1975 og mødtes den følgende dag i Toronto med Connlab Holdings Ltd., vore canadiske partnere i Dumex.

*Mr. O. F. Andreasen and Mr. B. Hüttemeier, Deputy Managing Directors, participated in a meeting in Montreal on 8th September, 1975, with the auditors of Tahsis Company. The following day in Toronto they saw Connlab Holdings Ltd., our Canadian partners in Dumex.*

●  
Den 5. august var underdirektørerne B. K. Kierkegaard, Industriaafdelingen, og Lage Hansen, Inter-Office, i Tehran for at deltage i bestyrelsesmøde i E.A.C. (Iran) Ltd. og drøfte industriudvikling.

*On 5th August the General Managers, Mr. B. K. Kierkegaard, Industrial Department, and Mr. Lage Hansen, Inter-Office, visited Tehran to attend a board meeting of E.A.C. (Iran) Ltd. and to discuss industrial development.*

●  
Underdirektør B. K. Kierkegaard, Industriaafdelingen, afrejste den 20. august til Australien for sammen med ledelsen at undersøge nye industrimuligheder. På vejen aflagdes et kort besøg i Tehran.

*Mr. B. K. Kierkegaard, General Manager, Industrial Department, left on 20th August for Australia in order to investigate new industrial possibilities together with the management there. On the way a short visit was paid to Tehran.*

●  
Den 17. august var underdirektør Lage Hansen, Inter-Office, og kontorchef B. Larsson, Hovedbogholderiet, i Guatemala for at forhandle med Mr. Juan U. Maegli, Tecun S.A., Guatemala.

Disse forhandlinger er nu resulteret i oprettelsen af et firma i samarbejde med disse lokale interesser, hvis hovedformål er handel og industri i Central Amerika.

*On 17th August Mr. Lage Hansen, General Manager, Inter-Office, and Mr. B. Larsson, Departmental Manager, Accounts Department, visited Guatemala to negotiate with Mr. Juan U. Maegli, Tecun S.A., Guatemala.*

*These discussions have now resulted in the establishment of a firm together with these local interests, for the purpose of participating in trade and industry in Central America.*

●  
Den 10. september rejste underdirektør Holger Hansen, Eksportafdelingen, til USA til et møde med Harris Cottrell Division hos EAC, New York. Den 12. september besøgte Harris Corporation, Cleveland, og den 15. september besøgte Pako Corporation, Minneapolis.

Hjemkomst den 16. september.

*On 10th September Mr. Holger Hansen, General Manager, Export Department, left for USA to attend a meeting with Harris Cottrell Division at EAC, New York. On 12th September Harris Corporation, Cleveland, was visited and on 15th September Pako Corporation, Minneapolis.*

*Return on 16th September.*

●  
Den 20. august rejste underdirektør J. Grunnet-Jepsen, Træafdelingen, til Singapore, Bangkok og Rangoon for at besøge egne kontorer samt leverandører



og regeringskontorer. I Rangoon og derefter i Bangkok var direktør Bjerglund Andersen fra Århus Savværk også til stede.

Hjemkomst den 31. august.

*On 20th August Mr. J. Grunnet-Jepsen, General Manager, Wood Department, left for Singapore, Bangkok, and Rangoon to visit own offices, suppliers, and government offices. In Rangoon and Bangkok Mr. Bjerglund Andersen, Director, Århus Sawmill, was also present.*

*Return on 31st August.*

Den 9. september rejste underdirektør John Arthur Hansen, Finansafdelingen, til New York, Los Angeles, San Francisco og Seattle for at besøge Kompagniets bankforbindelser de pågældende steder. Den 15. september besøgte Heidelberg Eastern, New York.

Hjemkomst den 20. september.

*On 9th September Mr. John Arthur Hansen, General Manager, Finance Department, left for New York, Los Angeles, San Francisco, and Seattle to visit the Company's banking connections at these places. On 15th September Heidelberg Eastern, New York, was visited.*

*Return on 20th September.*

Den 5. september rejste prokurist Anders Olsen, Skovindustriafdelingen, til Monrovia for med ledelsen at drøfte råtræsforsyningerne, produktion, regnskaber etc. Derefter gik rejsen den 16. september til Douala, hvor Anders Olsen i nogle dage orienterede sig om Compagnie Forestière du Golfe de Guinée, efter Kompagniets overtagelse.

Hjemkomst den 27. september.

*On 5th September Mr. Anders Olsen, Manager, Forest Industry Department, left for Monrovia to discuss with the management the question of supplies of logs, production, accounts, etc.*

*On 16th September he went on to Douala, where Mr. Anders Olsen for some days visited Compagnie Forestière du Golfe de Guinée which our Company has taken over.*

*Return on 27th September.*

Den 16. oktober rejser prokurist K. Rasmussen, Hovedbogholderiet, til Bujumbura og Nairobi for, med henblik på den forestående årsafslutning, at gennemgå regnskabsmateriale m. v. i Old East selskaberne i Burundi og Rwanda samt ved Kompagniets østafrikanske organisationer.

Hjemkomst den 31. oktober.

*In connection with the closing of the annual accounts Mr. K. Rasmussen, Manager, Accounts Department, leaves for Bujumbura and Nairobi on 16th October to discuss account matters etc. relating to the Old East companies in Burundi and Rwanda, and our Company's East African organizations.*

*Return on 31st October.*

I dagene 12.–21. september besøgte kontorchef M. T. Munch og kontorchef S. A. Larsen, begge Hovedbogholderiet, Heidelberg Eastern Inc., New York. Besøgets formål var at assistere H. E. I. med regnskabsafdelingernes organisation og bogholderisystemer samt paperflow og intern revision.

*From 12th–21st September Mr. M. T. Munch and Mr. S. A. Larsen, Departmental Managers, Accounts Department, visited Heidelberg Eastern Inc., New York. The purpose of the visit was to assist H. E. I. with organization of its accounts department and accounting systems as well as paperflow and internal audit.*

Den 29. september rejste kontorchef F. Koerner, Sekretariatet, og underdirektør Kjeld Hansen, ØK Data, til Genève for at deltage i Financial Times World Telecommunications Conference den 30. september og 1. oktober. Derefter besøgte den efterfølgende udstilling »Telecom 75«.

Hjemkomst den 3. oktober.

*On 29th September Mr. F. Koerner, Departmental Manager, Secretariat, and Mr. Kjeld Hansen, General Manager, ØK Data, left for Geneva to attend the Financial Times World Telecommunications Conference on 30th September and 1st October, followed by visits to the subsequent "Telecom 75" exhibition.*

*Return on 3rd October.*

Den 22. august rejste kontorchef Eskild Andresen, Træafdelingen, til USA for at besøge Houston, Middleton og Newport News med henblik på en vurdering af Kompagniets træforretning.

Hjemkomst den 6. september.

*On 22nd August Mr. Eskild Andresen, Departmental Manager, Wood Department, left for USA to visit Houston, Middleton, and Newport News with special regard to an appraisal of the Company's timber business.*

*Return on 6th September.*

Den 31. august rejste kontorchef O. Moshøj, Linieafdelingen, til Bangkok, Jakarta, Medan/Belawan og Singapore for

at drøfte spørgsmål i forbindelse med Kompagniets skibsfartinteresser, bl. a. mulighederne for fremtidige maniok partier fra Bangkok samt møde med Skibsfdelingens agenter, såvel som importører/eksportører.

Hjemkomst den 10. september.

*On 31st August Mr. O. Moshøj, Departmental Manager, Line Department, left for Bangkok, Jakarta, Medan/Belawan, and Singapore to discuss questions in connection with the Company's shipping interests, among other things, the possibilities of future shipments of manioc lots from Bangkok, and to meet the Shipping Department's agents, as well as importers/exporters.*

*Return on 10th September.*

Den 21. september rejste kontorchef Sven Ankersen, Kina Afdelingen, til Canada og USA for med henblik på den kommende efterårsmesse i Canton at diskutere Kompagniets Kina forretning med Vancouver og New York kontorerne samt besøge de vigtigste af vore amerikanske principaler for bl. a. at indhente tilbud.

Hjemkomst den 9. oktober.

*On 21st September Mr. Sven Ankersen, Departmental Manager, China Trade Department, left for Canada and USA in order to discuss our Company's China business with the Vancouver and New York offices especially with a view to the coming autumn fair in Canton, and to visit the most important of our American principals inviting, among other things, their offers.*

*Return on 9th October.*

Den 4. oktober rejste kontorchef E. Bay Andersen, Importafdelingen, til São Paulo, for at undersøge mulighederne for deltagelse i forretning med foderkager fra Brasilien.

*On 4th October Mr. E. Bay Andersen, Departmental Manager, Import Department, left for São Paulo to investigate the possibilities of participating in the business with oilcakes from Brazil.*

Den 27. august rejste fuldmægtig J. G. Andersen, Træafdelingen, sammen med hr. K. B. Hansen, Liberia, til Spanien for at besøge vore agenter dér og derefter aflægge besøg hos vore egne kontorer i Abidjan og Douala.

Hjemkomst den 10. september.

*On 27th August Mr. J. G. Andersen, Assistant Departmental Manager, Wood Department, together with Mr. K. B. Hansen, Liberia, left for Spain to visit our agents there, and then to visit our own offices in Abidjan and Douala.*

*Return on 10th September.*



## GÆSTEBOGEN

The Visitors' Book

*John D. Balmford*, Chairman, Kauri Holdings Ltd., Melbourne.  
*Mrs. K. Rukmini Menon*, Ambassador, Indian Embassy, Copenhagen.  
*Mr. Himachal Som*, Secretary, Indian Embassy, Copenhagen.  
*G. O. Onosedé*, Managing Director, Nigerian Acceptances, Lagos.  
*Earl W. Smith*, Vice-President, Safeway Stores, Inc., San Francisco.  
*Dr. Franz Galliker*, Directeur Général, Société de Banque Suisse, Basel.  
*Adolf Butz*, Directeur Général, Société de Banque Suisse, Basel.

## PERSONALE-NYT

Staff News

### Udnævnelser

Appointments

Filialbestyrer Flemming Moerner, NOS, Durban, er udnævnt til direktør i Dansk Sojakagefabrik A/S fra den 1. august 1975.

Kontorchef M. T. Munch, Hovedbogholderiet, er udnævnt til vicedirektør i Dansk Sojakagefabrik A/S fra den 1. oktober 1975.

Jan E. Ditlevsen, Nairobi, til filialbestyrer.

Carl-Johan Karlsson, Importafdelingen, til fuldmægtig.

### Navneforandring

Kontorchef Finn Kørner, Sekretariatet, til Finn Koerner.

### Besøg ved Hovedkontoret

Ole Erichsen, Accra.  
H. E. Larsen, Heidelberg Eastern, New York.  
G. Vejrup, Jakarta.  
Søren Larsen, Jakarta.  
J. Bie Andresen, Paris.  
Frederik Wedell, Newport News.  
E. Bacher, Indufor (1975) S.A., Bruxelles.  
Bjarne Aaris, Tehran.  
Carl Emil Dalgas, Vancouver.  
Hans Olesen, Johannesburg.

### Filialforflytninger

Transfers

Skovtekniker Paul Brinch-Møller, EAC Monrovia, til Douala.  
Forstkandidat Sven Fenger, Accra, til Douala, hvor han har overtaget ledelsen af C.F.G.G.  
Jens Møller Salling, INTEAC, Singapore, til ScanDutch, Hong Kong.  
Knud-Erik Pedersen, Tokyo, til Seoul.  
Mogens Bjerregaard Jensen, Lagos, til Los Angeles.  
Leif Dalby Jensen, EAC Hong Kong, til ScanDutch, Hong Kong.  
Flemming Rasmussen, Durban, til Auckland.

### Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Henning Bo Herold, ScanDutch, Hong Kong, til Skibsaftdelingen.  
Forstkandidat Sven Vardil, Accra, midlertidigt til Skovindustriafdelingen.

### Udsendelse til filialtjeneste

Service Abroad

Johan Wenzel Selvejer, Skibsaftdelingen, til Paris.  
Forstkandidat Leif Grannov Espersen, Skovindustriafdelingen, til Accra.  
Bent Frede Rasmussen, midlertidigt Træafdelingen, til Douala.  
Claus Weber Gundersen, midlertidigt Regnskabsafdelingerne til Newport News.

### Genudsendelse

John Povl Sørensen, Importafdelingen, til EAC, New York.

### Diverse

Anton Nissen, Revisionsafdelingen, afrejste i midten af september til Lagos på ferieafløsning.  
Kontorchef Henry Andreasen, Skibsbogholderierne, udsendt midlertidigt til Lagos som acting General Manager for Henry Stephens Shipping Co., Ltd.  
Leif Voldby Jørgensen, ScanDutch, Hong Kong, forflyttet til INTEAC, Singapore, hvor han afløser Karl Chr. Larsen, som forflyttes til Vancouver som President for Johnson, Walton Steamships Ltd.

### Ankomsten på hjemmeferie

On Home Leave  
Ebbe K. Bahnsen, Accra  
Kæld Noarth Jensen, Accra  
Peter K. Mørk, Awaso  
Frank Lauritsen, Bangkok  
Jens Bonne Svennevig, Bangkok  
Kurt H. Pedersen, Belém  
Erik Blach Andersen, Blantyre  
Niels Rosberg, Buenos Aires  
Frits Knudsen, Cape Town  
Kjell A. Nilsson, Dar-es-Salaam  
Niels Horn, Hong Kong  
Poul Søren Skødt Poulsen, ScanDutch, Hong Kong  
Niels P. O. Brandi, Jakarta  
Nils Folke Persson, Jakarta  
Per Hugo Thomsen, Jakarta  
Klaus Krogh, Jeddah  
Mogens E. Gylling, Lagos  
Claus Bredsgaard, EAC, Monrovia  
Gert Bjørn Nielsen, LPMC, Monrovia  
Torben Secher, LPMC, Monrovia  
Kai Andersen, Nairobi  
Gunnar Andersen, Singapore  
Claus Chr. Nimb, St. Croix  
Sven Vardil, Takoradi  
N. Mølgaard Nielsen, Toronto  
Peter S. Rasmussen, Vancouver  
Poul Brøchner Petersen, Warri

### Udtråd af Kompagniets tjeneste

Civilingeniør Jan Stumpe Hummer, Industriafdelingen.  
Arne M. Wiberg, Alfragt a/s.  
Benny O. Henriksen, Bujumbura.  
Peter Warrer, New York.  
Per Madsen, São Paulo.  
Torben Jørgensen, Singapore.  
Gert Otto Døllé, Los Angeles.  
Flemming Voigt Hansen, Bangkok.



J. J. Jacobsen



B. Bangsvig

### Mærkedage

Red letter days

### Jubilæer

25 år

Kaptajn J. J. Jacobsen, 16.11.1975.  
Civilingeniør B. Bangsvig, Teknisk Inspektion, 1.1.1976.

### Runde fødselsdage

80 år

Kontorchef H. Hannov, Grumstrupsvej 6, 2900 Hellerup, 17.12.1975.  
Prokurist P. H. Poulsen, Villa Ansbo, Hybenbakken 20, 3250 Gilleleje, 26.12.1975.

65 år

Snedker Poul G. Hj. Hansen, 13.12.1975.

60 år

Svend Christensen, Alfragt a/s, 10.12.1975.  
Snedker E. Kauffmann, 22.12.1975.

50 år

Kaptajn J. J. Jacobsen, 22.12.1975.  
Maskinchef P. Trige Rasmussen, 24.12.1975.  
Kontorchef P. Kornerup, Hovedbogholderiet, 30.12.1975.  
Kaptajn Tage Johansen, 2.1.1976.  
Ingeniør Anders Svendsen, Kontakt- og Planlægning, 4.1.1976.

### NEKROLOG

Hovedkasserer Hans P. M. Henriksen, som blev pensioneret i 1958, er afgået ved døden 82 år gammel. Hr. Henriksen blev ansat i Kompagniets Kontrolafdeling i 1910. Efter at have gjort tjeneste ved forskellige af Kompagniets Regnskabsafdelinger blev hr. Henriksen forflyttet til Hovedkassen i 1927, hvor han i 1940 blev udnævnt til Hovedkasserer og i 1951 til prokurist.





# NIGERIAN FAR EAST LINE

Kompagniet har til Henry Stephens Shipping Co., Ltd. i Lagos, Nigeria. afhændet m.s. *Siena* og m.s. *Sibonga*. Leveringen af førstnævnte skib fandt sted ved en ceremoni i Lagos den 12. august, hvor direktør T. W. Schmith var til stede. *Sibonga* forventes leveret samme sted i midten af september.

Henry Stephens Shipping Co., Ltd., har til hensigt at beskæftige de to skibe, som registreres under nigeriansk flag, i en ny linie mellem Vestafrika og Det fjerne Østen.

Henry Stephens Shipping Co., Ltd. er et nigeriansk selskab, og aktiemajoriteten tilhører Chief (Dr.) Henry Fajemirokun, som tillige er formand

for selskabets bestyrelse. Kompagniet er indtrådt i selskabet som minoritetsaktionær med direktør T. W. Schmith, direktør H. H. Sparsø og filialbestyrer H. J. W. Kristoffersen, R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Lagos, som vore repræsentanter i bestyrelsen.

Den ny linie får navnet Nigerian Far East Line.

I en begrænset periode vil Hovedkontoret yde assistance til den nye línies drift, specielt på det tekniske område. Hong Kong kontoret vil blive línies regionalkontor for Det fjerne Østen.

Ved skibets aflevering til Nigerian Far East Line afmønstredes de me-

nige besætningsmedlemmer, som blev hjemsendt på Kompagniets regning. Officererne bliver derimod på skibet indtil videre og vedbliver med at være ansat i Kompagniet på samme betingelser som andre ØK officerer.

*Siena* er blevet navngivet *D. F. Fajemirokun* til ære for Chief Henry's far og *Sibonga* vil blive navngivet *Ileoluji* efter Chief Henry's fødeby.

## NIGERIAN FAR EAST LINE

Our Company has sold m.s. *Siena* and m.s. *Sibonga* to Henry Stephens Shipping Co., Ltd., Lagos, Nigeria. On 12th August the former was delivered at a





Lagos. Oberst M. I. Wushishi, Hon. Commissioner for Industries, Nigeria, lykønsker Chief (Dr.) Henry Fajemirokun med overtagelsen af det første skib til Nigerian Far East Line. I midten direktør T. Wøldike Schmith og helt til højre havnechefen Alhaji B. Tukur.

Lagos. Colonel M. I. Wushishi, Hon. Commissioner for Industries, Nigeria, congratulates Chief (Dr.) Henry Fajemirokun on the acquisition of the first vessel for Nigerian Far East Line. Centre: Mr. T. Wøldike Schmith, Managing Director, EAC Copenhagen, and to the far right Alhaji B. Tukur, Port Manager.



ceremony in Lagos, at which Mr. T. W. Schmith, Managing Director, was present. *Sibonga* is expected to be delivered at the same place in the middle of September.

The vessels will be registered under the Nigerian flag and Henry Stephens Shipping Co. Ltd. intends to employ the vessels on a new shipping service between West Africa and the Far East.

Henry Stephens Shipping Co., Ltd. is a Nigerian company, in which Chief (Dr.) Henry Fajemirokun is the majority shareholder and chairman of the board. Our Company participates in Henry Stephens Shipping Co., Ltd. as minority partners with Mr. T. W. Schmith, Managing Director, EAC Copenhagen, Mr. H. H. Sparsø, Managing Director, EAC Copenhagen, and Mr. H. J. W. Kristoffersen, Managing Director, R. T. Briscoe (Nige-

ria) Ltd., Lagos, as our representatives on the board.

The new line will be operated under the name of Nigerian Far East Line.

For a limited period our Company will be assisting the line in operational matters, particularly in the technical field. Our office in Hong Kong will act as regional office for the Far East area.

After delivery of the vessel to Nigerian Far East Line the crew, except the officers, were signed-off and repatriated to Denmark. The officers will stay onboard until further but remain employed by our Company on the same terms as other EAC officers.

*Siena* has been renamed "*D. F. Fajemirokun*" in honour of Chief Henry's father and *Sibonga* will be renamed "*Ileoluji*" after the town where Chief Henry was born.





# SNAPSHOTS



København. Det grafiske uddannelseskursus hos Erik Levison A-S for oversøiske montører blev afholdt fra den 1. april til den 30. juni. På billedet ses deltagerne hr. T. A. Odetunde, Lagos (t.v.), og hr. Danny Kiarie, Nairobi, sammen med chefmontør Mogens Philip, Erik Levison A-S.

Copenhagen. The graphic arts training course at Erik Levison Ltd. for overseas mechanics took place from 1st April to 30th June. The photo shows the participants, Mr. T. A. Odetunde, Lagos (left), Mr. Danny Kiarie, Nairobi, as well as the Chief Instructor, Mr. Mogens Philip, Erik Levison Ltd.

Hovedkontoret. Plantageassistenterne Liew Tung Sun og Ismail bin Ibrahim fra henholdsvis Padang Meiha og Teluk Merbau plantagerne i Malaysia besøgte sammen med deres hustruer København i ugen 27. juli til 2. august.

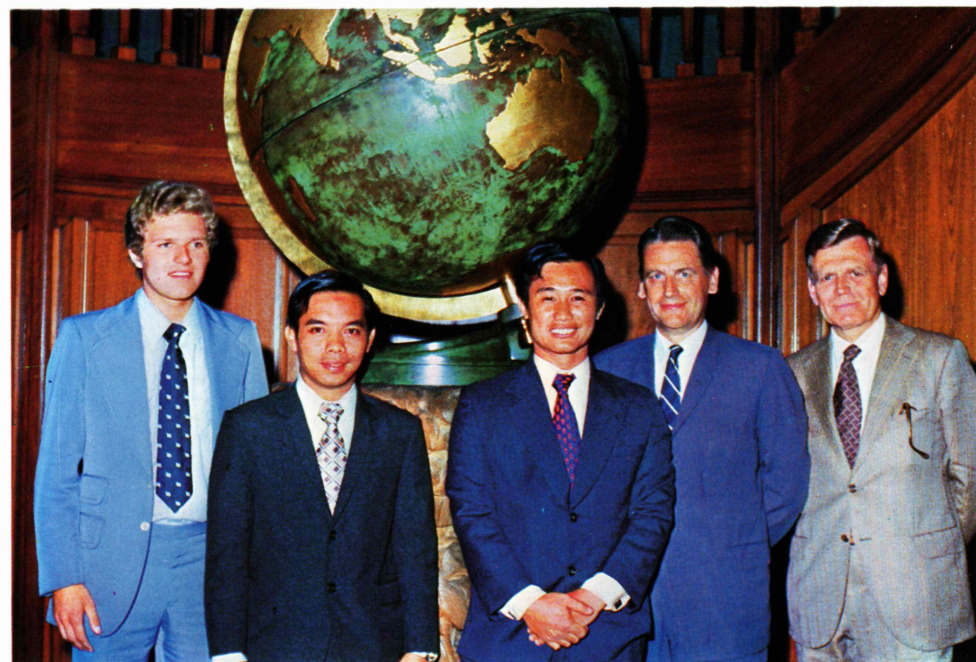
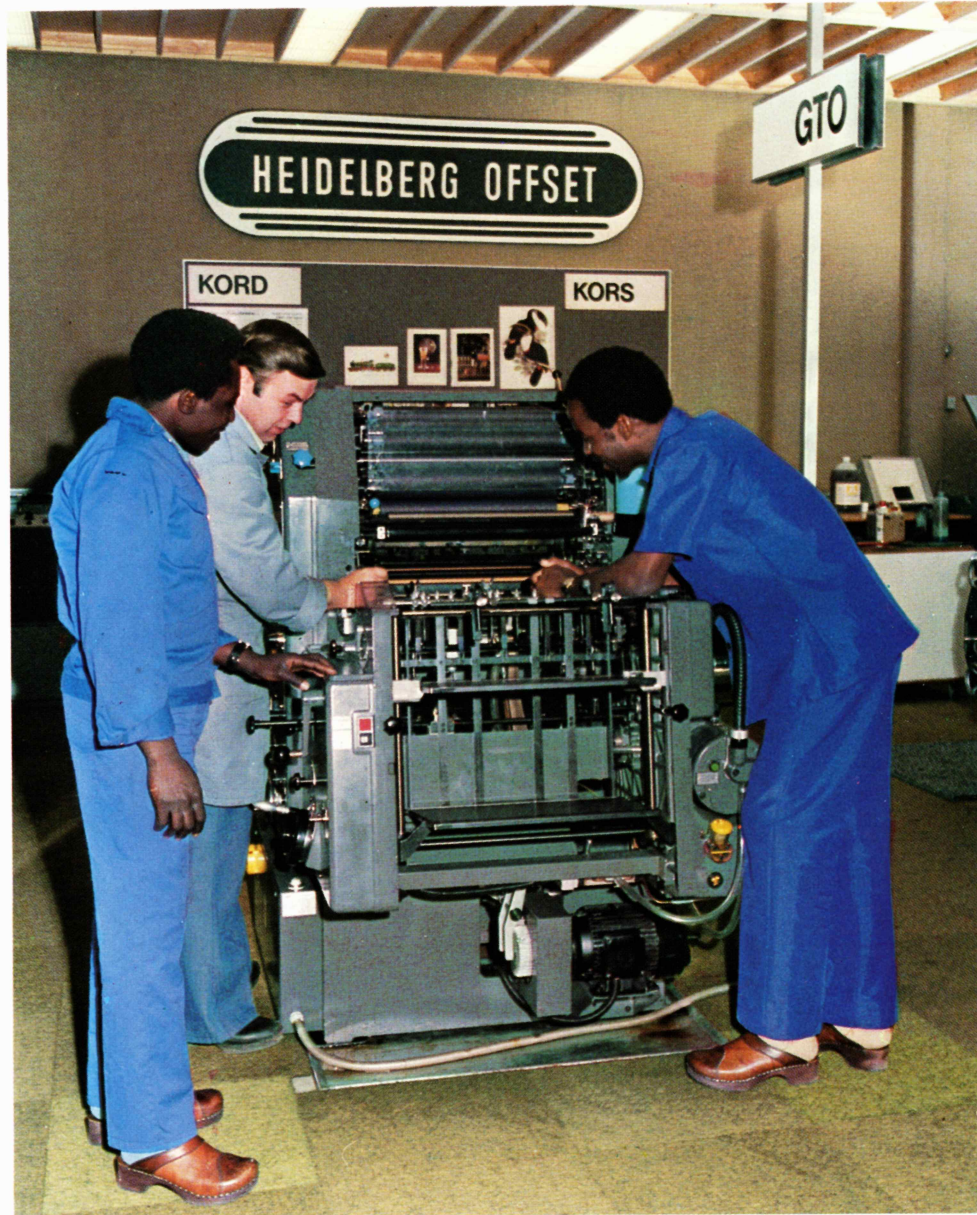
De to malaysiske medarbejderes besøg i Europa medvirker til at give dem en bedre forståelse af Kompagniets virke. Under opholdet besøgte assistenterne foruden Hovedkontoret bl.a. også Dansk Sojakagefabrik A/S i København og Viking Askim A/S i Norge.

Head Office. Mr. Liew Tung Sun and Mr. Ismail bin Ibrahim, Estate Assistants from Padang Meiha Estate and Teluk Merbau Plantations in Malaysia respectively, visited Copenhagen together with their wives from 27th July to 2nd August.

The visit to Europe has helped the assistants in gaining a better understanding of the Company's activities. Besides a visit to our Head Office, the assistants also visited The Danish Soyacake Factory Ltd. in Copenhagen and Viking Askim Ltd. in Norway.

From left to right:

Mr. L. Secher, Industrial Department; Mr. Ismail bin Ibrahim, Teluk Merbau Plantations; Mr. Liew Tung Sun, Padang Meiha Estate; Mr. B. Gülstorff Hansen, Departmental Manager, Industrial Department; and Mr. F. Koerner, Departmental Manager, Secretariat.





Malaysia. Bestyrelsen for plantageselskaberne East Asiatic Rubber Estates, Ltd. og Teluk Merbau Plantations, Ltd. i Malaysia holdt i august møde i Kuala Lumpur. I forbindelse med mødet aflagdes et heldagsbesøg på Teluk Merbau, hvor direktør Mogens Pagh hilste på en række af plantagens medarbejdere, bl. a. hr. V. Panchapakesan, der er 34 år og seniorassistent hos plantagebestyrer Ib Andersen (t.v.).

Peninsular Malaysia. Members of the Board of the plantation companies, East Asiatic Rubber Estates, Ltd., and Teluk Merbau Plantations, Ltd., in Malaysia assembled in August in Kuala Lumpur.

In connection with the board meeting the members paid a one-day visit to Teluk Merbau where Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, met a number of the employees, among them Mr. V. Panchapakesan, 34, Senior Assistant to Mr. Ib Andersen, Manager, (left).



København. Hovedkontoret havde i juli måned besøg af unge økonomi- og handelsstuderende fra forskellige lande, der var på et 2-3 måneders praktikantophold i Europa. Formålet med seminaret var at træne deltagerne i AIESECs arbejde (Association Internationale des Etudiants en Sciences Economiques et Commerciales).

Under opholdet på Hovedkontoret så deltagerne ØKs jubilæumsfilm og havde derpå en paneldiskussion i bestyrelses-salen. På billedet ses nogle af de studerende sammen med kontorchef G. A. Engelmann, Personalekontoret.

Copenhagen. During the month of July young students of economy and commerce from various countries visited our Head Office as part of a training course in Europe of 2-3 months' duration. The purpose of the seminar was to train the participants in AIESEC's work (Association Internationale des Etudiants en Sciences Economiques et Commerciales).

During their visit to the Head Office the participants were shown our Company's anniversary film and subsequently they had a panel discussion in the board room. The picture shows Mr. G. A. Engelmann, Departmental Manager, Personnel Department, together with some of the students.





▲ Hovedkontoret. I dagene 10. og 11. juni afholdt Kompagniet det andet kursus for medarbejderrepræsentanter og suppleanter i ØK-koncernens danske bestyrelser. Der var bred enighed om, at kurset havde været særdeles nyttigt – ikke blot på grund af den konkrete viden, det havde givet deltagerne, men også på grund af de personlige kontakter, der herigennem blev skabt. Deltagerne ses ved afslutningen af kurset i Kompagniets bestyrelsessal, hvor direktør Mogens Pagh holdt en kort tale.

Head Office. On 10th and 11th June our Company held the second course for staff representatives and their alternates on the Danish Boards of the EAC concern. There was broad agreement that the course had been extremely useful – not only due to the factual knowledge it had given the participants but also due to the personal contacts which had been made. Pictured in our Company's board room at the end of the course the participants were addressed by Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC.

Lagos. I forbindelse med hr. J. E. Ditlevsens ► overflyttelse til Nairobi fra R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Lagos, afholdtes en række afskedselskaber af den nigerianske stab. Under et selskab hos hr. R. Eso, der er leder af Toyota afdelingen i Lagos, fik hr. Ditlevsen overrakt en Yuroba festdragt af en af firmaets agenter, Alhaji Aremu. På billedet ses hr. Ditlevsen iført Yuroba-dragten sammen med fra venstre Bayo Eso, E. Subau, Alhaji T. Agoro og R. Eso.

Lagos. In connection with Mr. J. E. Ditlevsen's transfer to Nairobi from R.T. Briscoe (Nigeria) Ltd., Lagos, the Nigerian staff held a number of farewell parties. During a party given by Mr. R. Eso, Manager of the Toyota department in Lagos, Mr. Ditlevsen was presented with a Yuroba dress by one of the company's agents, Alhaji Aremu. Wearing the Yuroba dress Mr. Ditlevsen is seen together with (from the left) Mr. Bayo Eso, Mr. E. Subau, Mr. Alhaji T. Agoro, and Mr. R. Eso.

**SNAPSHOTS**



**SNAPSHOTS SNAPSHOTS SNAPSHOTS**



◀ Jakarta. Ved den officielle åbning af en permanent industriudstilling af indonesiske varer i Jakarta aflagde Indonesiens præsident Suharto besøg på Danmotors stand. På billedet ses præsident Suharto sammen med Danmotors leder, hr. Søren Larsen (til venstre).

Jakarta. During the official opening of a permanent industrial exhibition featuring Indonesian products in Jakarta, President Suharto of the Republic of Indonesia paid a visit to Danmotor's stand. The President is pictured together with the General Manager of Danmotors, Mr. Søren Larsen (to the left).





◀ Hovedkontoret. Fra den 18.-23. august afholdtes et seminar for regnskabscheferne i de metalurgiske fabrikker (Berafabrikkerne) i Sydamerika, som Kompagniet ejer i fællesskab med Paul Bergsøe & Søn A/S. Seminaret fandt sted på Hovedkontoret og afsluttedes med besøg på Paul Bergsøe & Søns virksomheder i Landskrona og Glostrup. Billedet viser regnskabscheferne sammen med repræsentanter for Industriafdelingen.

Head Office. From 18th to 23rd August a seminar was held for the chief accountants of the metalurgic factories (Bera-factories) in South America, which our Company owns jointly with Paul Bergsøe & Søn Ltd. The seminar was held at the Head Office and ended with visits to the factories of Paul Bergsøe & Søn Ltd. in Landskrona and Glostrup. The chief accountants are seen together with representatives from the Industrial Department.

From left to right: Mr. P. Fleng Nielsen, Industrial Department; Mr. F. Brush, Peru; Mr. O. Stub, Industrial Department; Mr. J. Pabon, Venezuela; Mr. J. A. Jensen, Industrial Department; Mr. M. A. Solarte, Colombia; Mr. P. S. Brandi and Mr. M. Dan Pedersen, Brazil.



København. Kompagniets interne kursus i virksomhedsledelse afholdtes i år for femte gang på kursusjendommen »Røllighed« i Skodsborg i perioden fra den 30. juni til den 12. juli. I kurset deltog 23 funktionærer. På billedet ses en række af kursets deltagere.

Copenhagen. Our Company held its internal Management Development Seminar this year for the fifth time at the training centre "Røllighed" in Skodsborg from 30th June to 12th July. 23 executives participated. Pictured are some of the participants of the course.









# SEMINAR 1975

For tredje gang indbød Kompagniet i år en kreds af sine betroede medarbejdere ved de oversøiske kontorer til besøg i Danmark og deltagelse i et 2-ugers seminar. Det afholdtes 15.-28. juni, denne gang med 25 ledere fra 14 nationer som deltagere.

Seminaret indledtes med en velkomst i bestyrelsessalen, og efter en rundvisning på Hovedkontoret gik turen rundt til Københavns seværdigheder.

I de følgende dage vekslede programmet mellem de enkelte afdelingers indlæg om Hovedkontorets akti-

viteter og fremtidsplaner, fabriksbesøg hos datterselskaber på Sjælland og foredrag.

Af foredragsemnerne kan nævnes Sales Psychology, Modern Thinking on Management og EDB. Sidstnævnte emne rundedes af med et virksomhedsspil, hvor deltagerne fik lejlighed til at stifte bekendtskab med EDB computere på nært hold.

Ind imellem disse programpunkter blev der tid til mere afslappende indslag, såsom tur i Dyrehaven i Klampenborg, i Tivoli og Nordsjælland rundt med besøg på bl. a. Kronborg

i Helsingør og Frederiksborg Slot i Hillerød.

I Seminarets sidste dage fik deltagerne udvidet deres kendskab til Kompagniets hjemland ved en 4-dages tur gennem Danmark. På vejen aflagdes besøg på følgende virksomheder:

Nakskov Skibsværft, Nakskov, Plumrose, Horsens og Viby, samt Fibertex, Aalborg.

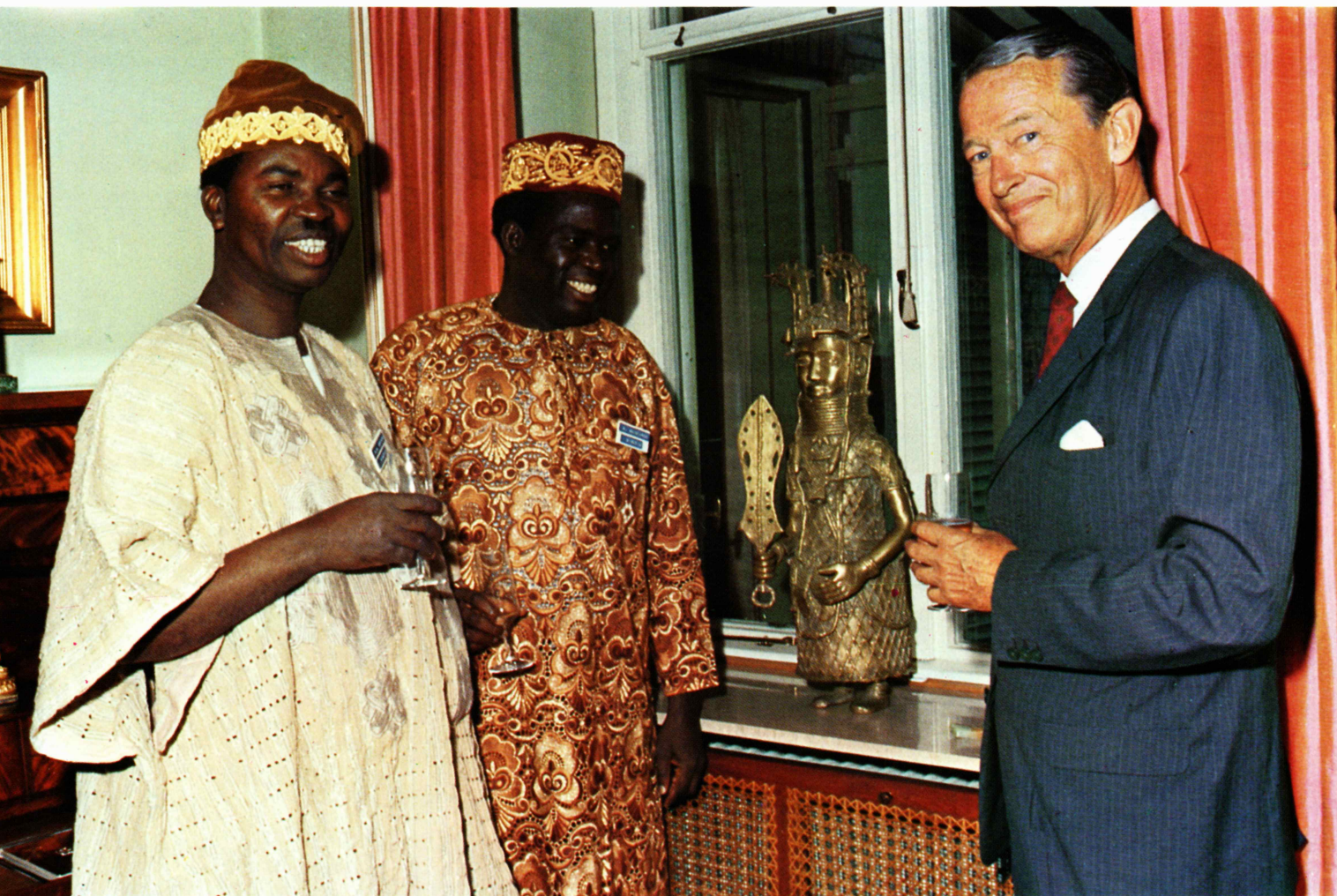
Seminaret afsluttedes med et »Farewell Party« på »Strandmøllekroen« i Klampenborg, og endnu engang havde den personlige kontakt mellem funktionærerne fra Hovedkontoret og fra filialerne styrket båndene mellem Kompagniets til daglig så geografisk spredte aktiviteter.

*Seminar 1975. Velkomst på Hovedkontoret. Underdirektør E. Jansen byder hr. M. R. Williams fra Johannesburg velkommen. I baggrunden hr. D. Calcagneti, São Paulo, hr. J. B. Nkinabacura, Bujumbura, og hr. J. L. Scanlan, New York.*

*Seminar 1975. Mr. E. Jansen, General Manager, Personnel Office, welcomes one of the guests, Mr. M. R. Williams from Johannesburg. In the background Mr. D. Calcagneti, São Paulo, Mr. J. B. Nkinabacura, Bujumbura, and Mr. J. L. Scanlan, New York.*

*Seminar 1975. På seminarets sidste dag var deltagerne inviteret til reception i direktør Mogens Pagh's hjem. På billedet ses de to nigerianske deltagere, Mr. N. G. Opeodu og Mr. A. A. Akintunde, sammen med direktør Mogens Pagh.*

*Seminar 1975. On the last day of the seminar the participants were invited to a reception at Mr. Mogens Pagh's home. Pictured, the two Nigerian participants, Mr. N. G. Opeodu and Mr. A. A. Akintunde together with Mr. Mogens Pagh.*







For the third time our Company this year invited a number of its trusted overseas employees for a visit to Denmark in connection with a two-week seminar. 25 locally engaged executives from 14 countries participated from 15th to 28th June.

The seminar was opened with a few words of welcome in our Company's board room, and after having been shown around the Head Office, the participants went on a sight-seeing tour of Copenhagen.

During the following days the programme alternated between the indi-

Seminar 1975. Introduktion til Skibsafdelingen. Skibsafdelingens indlæg afsluttedes med en gennemgang af faciliteterne i Frihavnen, ledet af prokurist S. C. Nygaard.

Seminar 1975. Introduction to the Shipping Department. The Shipping Department concluded its part of the course with a tour of the harbour installations in the Free Port with Mr. S. C. Nygaard, Manager, as guide.



vidual departments' talks on Head Office activities and plans for the future, factory visits to subsidiary companies on Zealand, and lectures.

Lectures comprised subjects such as Sales Psychology, Modern Thinking on Management, and EDP. The last-mentioned subject was rounded off with a management game during which the participants had an opportunity to gain first-hand knowledge of EDP computers.

In between these activities time was found for relaxation, comprising visits to the Deer Park on the outskirts of Copenhagen, Tivoli Gardens and a sight-seeing tour of North Zealand with visits to historical sights, including Kronborg Castle at Elsinore and Frederiksborg Castle at Hillerød.

During the last days of the seminar the participants had an opportunity to familiarize themselves with our Com-

Seminar 1975. Besøg på A/S Dansk Fryse-Tørring, Kirke Hyllinge. De færdige frysetørrede produkter studeres.

Seminar 1975. Visiting Danish Freeze-Drying Ltd., Kirke Hyllinge. The finished freeze-dried products being studied.

Seminar 1975. Besøg på Plumroses kødkonserverfabrik i Viby. Efter at have fået et indblik i fabriktionsprocesserne for de forskellige produkter fik deltagerne lejlighed til at smage på nogle af disse.

Seminar 1975. Visit to Plumrose Meat Canning Factory in Viby. Having gained an insight into the processing of the different products, the participants had an opportunity to sample some of these.



pany's country of domicile by a four-day tour through Denmark, during which visits were paid to:

- Nakskov Shipyard, Nakskov,
- Plumrose, Horsens and Viby, and
- Fibertex, Aalborg.

The seminar was rounded off with a farewell party at the Strandmøllekro – beautifully situated on the shore of the Sound – and once again it was proved that the personal contact between employees from Head Office and those from the branches strengthens the ties between the Company's activities which are ordinarily so widely scattered by geographical standards.





## Atletik



Gunnar Thielow opnåede et fornemt resultat under Idrætsforeningen ved Københavns Fængsleres mangekampstævne den 23. juni ved for tredje år i træk at vinde »old boys over 45 år« - trekampen (højdespring 1,30 m - kuglestød 8,36 m - spydkast 39,46 m). Gunnar Thielow vandt således den af IKF udsatte vandrepokal til ejendom.

ØKBs interne atletikmesterskaber 1975 blev afviklet onsdag den 13. august på Genforeningspladsen. Resultaterne:

### Seniores:

Længdespring: 1. Jørgen Mathiassen 5,71 m - 2. Svend Aamodt 5,29 m.  
Højdespring: 1. Jørgen Mathiassen 1,65 m - 2. Claus Petersen 1,60 m.  
100 m løb: 1. Claus Petersen 12,5 sek. - 2. Jørgen Mathiassen 12,5 sek.

### Old boys:

Kuglestød: 1. Henning Hoff-Jessen 9,63 m.  
Stående længdespring: 1. Kell Voigt 2,51 m - 2. Gunnar Thielow 2,44 m.  
Højdespring: 1. Gunnar Thielow 1,20 m.  
80 m løb: 1. Kell Voigt 11,5 sek. - 2. Mogens Kjær 11,5 sek.  
100 m løb: 1. Mogens Kjær 14,6 sek.

### Damer:

Ulla Jensen deltog som enlig dame i tre discipliner: højdespring 1,05 m,

80 m løb 13,4 sek., stående længdespring 1,88 m.

Ved KFIUs unionsmesterskaber på Lyngby Stadion lørdag den 23. august vandt Claus Petersen 1500 m løbet i A-rækken i tiden 4 min. 44,0 sek. I Mesterrækken besatte Jørgen Mathiassen andenpladsen både i højdespring og spydkast med henholdsvis 1,65 m og 51,66 m.

Ved landsmesterskaberne i Kalundborg havde KFIU udtaget to ØKB-ere til det københavnske atletikhold. Claus Petersen blev nr. 5 i højdespring med 1,65 m og klarede en flot fjerdeplads hjem i 1500 m løbet, hvor han forbedrede sin personlige rekord med 15,4 sek. Tiden blev 4 min. 23,5 sek., hvilket var en forbedring af ØKB-rekorden med 0,3 sek. Jørgen Mathiassen blev landsmester i spydkast med 51,50 m og nr. 3 i kuglestød med 11,43 m.

## Gymnastik

Gymnastiksæsonen startede i sidste måned, og der er allerede god tilslutning. Vore dygtige trænere, fru Jane Rosenstand og kaptajn V. Hermansen, leder henholdsvis dame- og herregymnastikken med interessante,

morsomme og afvekslende programmer. Vel mødt.

Træningstiderne er som følger:

Damer: Tirsdag kl. 17.00 - 18.30 på Den Classenske Legatskole.

Herrer: Onsdag kl. 17.00 - 18.30 på Nyboder Skole.

Yderligere oplysninger kan fås hos: Jørgen Mathiassen, 11 83 00, lok. 292.

## Fodbold



I KFIUs fodboldturnering har ØKB opnået følgende resultater i efterårets sidste syv kampe:

ALI - ØKB	2-1
ØKB - IBM	1-1
AS - ØKB	3-1
RIF - ØKB	5-3
HIF - ØKB	4-0
TIF - ØKB	5-1
ØKB - ILR	ØKB u.kamp

Forårets gode kampe og resultater blev desværre fortsat med en ret så mat afslutning i disse sidste kampe. Vi forbliver dog i 2. division.

Indendørsfodbold startede fredag

København. Det spændende opløb i 100 m finalen ved ØKBs interne atletikmesterskaber. Claus Petersen (i den røde trøje) vinder hårfint foran Jørgen Mathiassen. Begge fik noteret tiden 12,5 sek.

*Copenhagen. The thrilling finish in the 100 m final at ØKB's internal championships in athletics. Claus Petersen (in the red jersey) wins with a minute difference ahead of Jørgen Mathiassen. Both ran in 12.5 seconds.*





den 3. oktober i Idrætshuset, Stau-  
nings Plads. Træningstiden er hver  
fredag morgen fra kl. 7.00 – 8.00.  
Vi opfordrer alle nye spillere til at  
møde op til lidt frisk morgentræning.  
Yderligere oplysninger kan indhen-  
tes hos Peter Hejlesen, 11 83 00, lo-  
kal 266.

## Tennis



ØKBs interne tennismesterskaber  
startede den 1. august med finalerne  
lagt til lørdag den 23. august og søn-  
dag den 24. august.

### Herre A-rækken

I øverste halvdel sørgede Peter Hviid  
nok for en af turneringens største  
overraskelser ved at besejre Johann-  
Ulrich Haxthausen med 7-5, 6-1,  
men så kneb det i anden runde mod  
Karsten Nielsen, der vandt så sikkert  
som 6-0, 6-0. Karsten Nielsen vandt  
semifinalen 7-5, 6-1 over Mogens  
Holmen Nielsen, der i kvartfinalen  
havde besejret sin banemand fra  
1974, Odd Svennevig, 6-3, 6-3.

I nederste halvdel viste Sven Lys-  
gaard Jørgensen styrke ved i kvart-  
finalen at slå Ib Gade-Gerst (seeded  
3) så sikkert som 6-2, 6-4. Dog måt-  
te Sven Lysgaard Jørgensen se sig  
besejret i den spændende og velspil-

lede semifinale mod Mogens Pagh,  
som vandt med 6-3, 7-6.

Finalen søndag den 24. august blev  
en velspillet og i perioder spænden-  
de kamp. Karsten Nielsen besejrede  
Mogens Pagh med cifrene 6-1, 6-1,  
6-3.

### Herredouble

Sidste års vindere Karsten Nielsen  
og Mogens Holmen Nielsen nåede  
forholdsvis ubesværet frem til fina-  
len, hvorimod Ib Gade-Gerst og Jør-  
gen Brahtz måtte arbejde hårdt for  
4-6, 6-3, 6-4 sejren i semifinalen  
over sidste års finalister Odd Sven-  
nevig og Sven Lysgaard Jørgensen.  
Karsten Nielsen og Mogens Holmen  
Nielsen vandt finalen 6-4, 6-3, 6-3  
over Ib Gade-Gerst og Jørgen Brahtz.

### Damesingle

De to topseedede spillere Inga Mads-  
bjerg og Hanna Hansen nåede begge  
efter flere spændende kampe frem til  
finalen. I finalen, som i begyndelsen  
var præget af nerver hos begge spil-  
lere, trak Hanna Hansen det længste  
strå og vandt med 7-5, 6-1, efter en  
underholdende kamp med flere lan-  
ge dueller.

### Mixed-double

Også her nåede de to topseedede par  
frem til finalen. Marianne Hansen  
og Mogens Holmen Nielsen vandt i  
semifinalen over Lise Behrend og  
Helge Lund 7-6, 4-6, 9-7, og Hanna  
Hansen og Jørgen Brahtz vandt over  
Lise Hougaard og Karsten Nielsen  
med 6-0, 6-1.

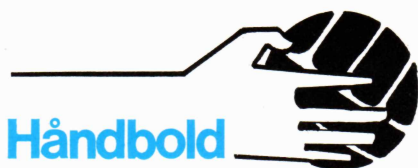
I den nervepirrende finale måtte  
sidste års mestre Marianne Hansen  
og Mogens Holmen Nielsen se sig  
slået af Hanna Hansen og Jørgen  
Brahtz 6-3, 10-8.

### Herre B-rækken

19 spillere var tilmeldt rækken. I se-  
mifinalerne vandt Per Wengler over  
Bo Frank Nielsen med 6-4, 7-5, og  
Jørgen Mathiassen besejrede i en me-  
get spændende kamp Mads Rahbek  
4-6, 7-6, 6-2.

Per Wengler vandt finalen 7-5,  
4-6, 6-3 over Jørgen Mathiassen ef-  
ter en yderst jævnbyrdig kamp.

I. G.-G.



## Håndbold

Sæsonen er startet godt for vort 3.  
divisionshold i KFIUs håndboldtur-  
nering. Vi har vundet vore to første  
kampe med 12-8 over 3M og 18-14  
over Bikuben på en holdindsats, der  
lover godt for vinterens mange kam-  
pe. Yderligere oplysninger angående  
håndbold kan fås hos Jørgen Ma-  
thiassen, 11 83 00, lokal 292.

København. Et uortodoks slag i ØKB tennismesterskabernes doublefinale. Karsten Nielsen har elegant lobbet over den 2 meter høje Jørgen Brahtz, der i fortvivelse kaster sin ketcher op mod bolden, der bliver ramt rent og returneret til modstandernes banehalvdel. Ib Gade-Gerst stirrer vantro på makkerens kunststykke.

Copenhagen. An unorthodox hit during the ØKB tennistournaments' doubles finals. Karsten Nielsen has elegantly lobbed over the 2 m. tall Jørgen Brahtz, who in despair throws his racket up against the ball, which is hit clean and returned to the opponents' side. Ib Gade-Gerst gazes incredulous at his partner's feat.







København. Fra den årlige kanindøb i Langelinie Lystbådehavn lørdag den 23. august. Niels Holm, ØKR, bliver båret til offerstedet af Kong Neptuns svende.

*Copenhagen. From the annual initiation ceremony in the Langelinie Yacht Harbour on Saturday 23rd August. Niels Holm, EAC Rowing Club, being carried to the sacrificial altar by King Neptune's assistants.*

## Lurmarchen

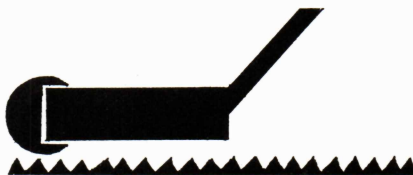
I weekenden den 16. og 17. august stillede 17 ØKBere op til *Lurmarchen* i de naturskønne egne omkring byerne Egtved og Brørup i Midtjylland. 11 mand havde tilmeldt sig  $2 \times 45$  km distancen og 6 mand  $2 \times 25$  km distancen. Holdet blev indkvarteret på Ladelund Landbrugsskole sammen med ca. 200 andre glade vandrere i alle aldre.

Lørdag aften var der arrangeret vablebal, og her havde alle 17 en fornøjelig aften, selv om to mand efter førstedagen besluttede at sprin-

ge fra, da deres fødder ikke havde det særlig godt. Søndag morgen regnede og blæste det kraftigt, men det var ingen hindring for de resterende 15 mand: Hans Chr. Hansen, Jens Andersen, Erling Moesby, Henrik Nissen, Finn Elstrøm, Niels Holm, Peter Hejlesen, Kristian M. Agger, Peter Bang, Kenn Damsgaard, Jan Christensen, John Stoltenborg, Henrik Madsen, Kasper Schultz og Kim Grønbæk, som alle gennemførte. Det var en flot præstation, når man tager i betragtning, at ca. en tredjedel af de ca. 3000 deltagere udgik af forskellige årsager. Efter at de 15 ØKBere havde modtaget deres me-

daljer, gik turen atter til Ladelund Landbrugsskole, hvor der blev pakket, og så rejste hele holdet med toget hjem til København igen.

En dejlig weekend, hvor alle blev en oplevelse rigere.



## Shipping Golf Cup

Atter i år gennemførtes Danmarks Rederiforenings Boldklubs golfmatch "Shipping Golf Cup" med stor succes, hvorefter den kan betragtes som en årlig tilbagevendende begivenhed.

Sidste år, da DRFB lagde "kølen" til denne match, spillede den på Københavns Golfklubs bane på Eremitagen med Hans Christian Olrik (World Marine Catering A/S) som vinder og H. Weng (A. P. Møller) samt Michael Fiorini (A. P. Møller) på henholdsvis 2. og 3. pladsen.

Matchen, der spillede som en "Stableford", foregik i år den 19. juni på Rungsted Golfklubs meget smukt beliggende bane, som i øvrigt var i meget fin stand. Vejrguderne havde også vist sig fra deres allerbedste side. I alt deltog 30 personer i denne match.

Det lykkedes ØK med fem perso-

Jylland. Nogle af ØKs deltagere på Lurmarchens første dag (45 km).

*Jutland. Some of the participants from EAC during the first leg of the "Lure" march (45 kilometres).*





ner, heraf en dame, at præstere fine scores under turneringen samt at besætte de 2 første pladser med Mikkel Franck (Træafdelingen) hcp 10 som nr. 1 med 36 points.

Han spillede meget sikkert med en putting, som var helt i top efter at have haft et uheld med 2 drives direkte i søen ved hul 2. Knud Colov (ScanDutch) hcp 18 blev nr. 2 med 34 points, medens Hans Stenderup med hcp 1 (World Marine Catering A/S) blev placeret som nr. 3 også med 34 points.

Der var spænding på til det sidste for placeringerne 2 og 3, hvor begge spillere havde opnået samme points, så at de sidste 9 huller blev afgørende.

Det er morsomt at se den store interesse, der er vist fra DRFBs medlemmer for at deltage i denne hyggelige måde for komsammen, hvor hcp 1-30 har mulighed for at boltre sig. Turneringen afsluttedes med spisning



i klubhusets restaurant, ved hvilken lejlighed DRFBs formand, hr. Hans Levy, forestod præmieuddelingen. 1. præmien består af en vandrepokal udsat af DRFB med A. P. Møller og ØK som sponsors.

København. »Shipping Golf Cup«. Til højre vinderen Mikkel Franck, Træafdelingen, sammen med golfmatchens nr. 2 Knud Colov, ScanDutch.

Copenhagen. "Shipping Golf Cup". The winner, Mikkel Franck, Wood Department, (right) seen together with the runner-up of the golf match, Knud Colov, ScanDutch.

## Golf i England

Den første turnering om »Mogens Pagh Vandrepokalen« spilles af medlemmer af United Baltic Corporation's golfklub på Royal Ashdown Forest Golf Course i Kent lørdag den 21. juni. Den i sin udformning enestående vandrepokal, specielt formgivet af en sølvsmed i London, er af direktør Mogens Pagh blevet givet til UBC's golfklub.

Selvom John Malandrone fra handelsafdelingen var stærkt plaget af høfeber, lykkedes det ham at sikre sig vandrepokalen med det usædvanligt fine pointantal på 46 (Stableford). Vandrepokalen indgår nu som et af UBC-golfklubbens faste indslag, som der vil blive spillet om hvert år i juni.

### GOLF IN ENGLAND

The first tournament for the new "Mogens Pagh Trophy" was played at Royal Ashdown Forest Golf Course in Kent on Saturday, 21st June, by members of the United Baltic Corporation Golf Society. The uniquely shaped trophy, designed especially by a London

silversmith, was very kindly donated to the U.B.C.G.S. by Mr. Mogens Pagh.

Despite a heavy attack of hay fever, John Malandrone of the Trading Department won the trophy with the exceptionally fine score of 46 points (Stableford). The trophy will now become one of the regular features in the U.B.C.G.S. and will be played for annually in June.



Kent. John Newitt, golfklubbens spilleleder, overrækker »Mogens Pagh Vandrepokalen« til 1975 vinderen, John Malandrone (til højre).

Kent. Club Captain John Newitt presenting the "Mogens Pagh Trophy" to the 1975 winner, John Malandrone (right).



# Tuborg-løbet om Havnevæsenets Pokal

Tirsdag den 26. august arrangerede Handelsflådens Velfærdsråd sin årlige kaproning med travaljer i Københavns havn.

Den første kaproning fandt sted i 1956, og man kunne således fejre et lille jubilæum, idet det var tyvende gang, kaproningen blev afholdt.

De første år blev der roet på en bane langs med Langelinie, men siden 1969 har kaproningen været afholdt på en ca. 1000 meter lang bane med start ved nokken af Færgehavn Nord og med opløb ud for den nordre mole ved indsejlingen til Tuborg havn.

Der deltog ni mandskaber i kaproningen. De fleste havde været med tidligere, men ny deltager var Kom-

pagniets roklub. Mandskabet har erfaring fra rigtige kaproninger i lette konkurrencebåde, og det var derfor en stor forandring at sætte sig til rette i en af de tunge travaljer, som i øvrigt var udlånt af Søværnet.

Der blev roet tre indledende heats, og vinderne gik til finalen sammen med det mandskab, der på andenpladsen havde opnået bedst tid.

Første heat blev vundet af Flyvestation Middelgrundsførtet foran Marinekaserne København og mandskabet fra Kompagniets roklub.

I andet heat var Hundestedfiskerne bedst og vandt foran Stevnstørtet og Jydsk Færgefart Juelsminde-Kalundborg Linien.

Tredie heat blev vundet af Jydsk Færgefart Grenå-Hundested Linien foran m.s. Prinsesse Margrethe og Københavns Havnevæsen.

Middelgrundsførtet, Hundestedfiskerne, Jydsk Færgefart Grenå-Hundested Linien samt Stevnstørtet, der havde opnået bedst tid som nummer to, var klar til finalen. Denne blev efter smuk roning vundet af Hundestedfiskerne i tiden 5 min. 27 sek. foran Jydsk Færgefart Grenå-Hun-

dested Linien, Stevnstørtet og Flyvestation Middelgrundsførtet.

Efter kaproningen var Bryggeriet Tuborg vært ved præmieoverrækkelsen. Besøgschef Thomas Sørensen fra Bryggeriet bød velkommen, hvorefter Finn Fuldbjy-Olsen fra Handelsflådens Velfærdsråd kunne meddele det officielle resultat af den tyvende kaproning. Jørn Larsen fra Københavns Havnevæsen overrakte den af Havnevæsen udsatte vandrepokal til styrmanden på det sejrende hold. Inspektør Svend Jagd, Det Østasiatiske Kompagni, der er medlem af Handelsflådens Velfærdsråds Idrætsudvalg, overrakte de af Velfærdsrådet udsatte skjolde til nr. et og to i kaproningen, og overfartsleder Flemming Westerberg fra Skandinavisk Linietrafik uddelte plaketter til mandskabet i den vindende båd.

F. F.-O.



## Sømandsidræt

I den internationale serie i fodbold er et dansk skib nu kommet på fjerdepladsen. Det er Det Dansk-Franske Dampskibsselskabs m.s. *Banana*, der har 15 points for 8 kampe. Den sidste kamp blev spillet mod Kompagniets m.s. *Sargodha* i Antwerpen den 17. august, og kampen endte uafgjort 2-2. M.s. *Sargodha* er således det eneste skib, der har været i stand til at tage point fra m.s. *Banana*.

M.s. *Sargodha* er nu bedste ØK-skib i fodboldturneringen med 5 points for 4 kampe. Det kan godt blive til en fin slutplacering, hvis m.s. *Sargodha* når at få spillet de sidste fire kampe, inden turneringen slutter 30. november. M.s. *Sargodha* er i øjeblikket placeret som nummer fire på den danske liste. M.s. *Aranya* har 4 points for 4 kampe og er nummer ni, medens m.s. *Asmara* på tiendepladsen har 3 points for 2 kampe.

F. F.-O.

København. ØKR's mandskab ved redningsbådkaproningen den 26. august.

Copenhagen. The EAC Rowing Club crew at the Lifeboat Race on 26th August.





